

Anglizismen in der deutschen Online- Wirtschaftszeitung *manager magazin*

Martina Wawrzynová

Bachelorarbeit
2017



Tomas Bata University in Zlín
Faculty of Humanities

Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně

Fakulta humanitních studií

Ústav moderních jazyků a literatur

akademický rok: 2016/2017

ZADÁNÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

(PROJEKTU, UMĚLECKÉHO DÍLA, UMĚLECKÉHO VÝKONU)

Jméno a příjmení: **Martina Wawrzynová**

Osobní číslo: **H14531**

Studijní program: **B7310 Filologie**

Studijní obor: **Německý jazyk pro manažerskou praxi**

Forma studia: **prezenční**

Téma práce: **Anglicismy v německém ekonomickém online časopise *manager magazin***

Zásady pro vypracování:

Studium odborné literatury

Vymezení pojmu anglicismus

Adaptace anglicismů do německého jazyka

Sestavení korpusu textů a jeho analýza

Příklady použití anglicismů v ekonomickém online časopise *manager magazin*

Interpretace a vyhodnocení výsledků analýzy

Rozsah bakalářské práce:

Rozsah příloh:

Forma zpracování bakalářské práce: **tištěná/elektronická**

Seznam odborné literatury:

EISENBERG, Peter. Das fremde Wort im Deutschen. Berlin/New York: De Gruyter, 2011. ISBN 978-3-11-023564-7.

GESTER, Silke. Anglizismen im Tschechischen und im Deutschen: Bestandsaufnahme und empirische Analyse im Jahr 2000. Frankfurt am Main: Lang, 2001. ISBN 3-631-38504-8.

GLÜCK, Helmut. Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart: Metzler, 2010. ISBN 978-3-476-02335-3.

UHROVÁ, Eva. Grundlagen der deutschen Lexikologie. Brno: Masarykova univerzita, 2002. ISBN 80-210-2794-0.

Vedoucí bakalářské práce:

Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D.
Ústav moderních jazyků a literatur

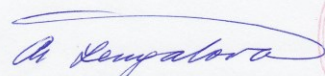
Datum zadání bakalářské práce:

11. listopadu 2016


Termín odevzdání bakalářské práce:

5. května 2017

Ve Zlíně dne 16. prosince 2016


doc. Ing. Anežka Lengálová, Ph.D.
děkanka




PhDr. Katarína Nemčoková, Ph.D.
ředitelka ústavu

PROHLÁŠENÍ AUTORA BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Beru na vědomí, že

- odevzdáním bakalářské práce souhlasím se zveřejněním své práce podle zákona č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, bez ohledu na výsledek obhajoby ¹⁾;
- beru na vědomí, že bakalářská práce bude uložena v elektronické podobě v univerzitním informačním systému dostupná k nahlédnutí;
- na moji bakalářskou práci se plně vztahuje zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, zejm. § 35 odst. 3 ²⁾;
- podle § 60 ³⁾ odst. 1 autorského zákona má UTB ve Zlíně právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla v rozsahu § 12 odst. 4 autorského zákona;
- podle § 60 ³⁾ odst. 2 a 3 mohu užít své dílo – bakalářskou práci - nebo poskytnout licenci k jejímu využití jen s předchozím písemným souhlasem Univerzity Tomáše Bati ve Zlíně, která je oprávněna v takovém případě ode mne požadovat přiměřený příspěvek na úhradu nákladů, které byly Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně na vytvoření díla vynaloženy (až do jejich skutečné výše);
- pokud bylo k vypracování bakalářské práce využito softwaru poskytnutého Univerzitou Tomáše Bati ve Zlíně nebo jinými subjekty pouze ke studijním a výzkumným účelům (tj. k nekomerčnímu využití), nelze výsledky bakalářské práce využít ke komerčním účelům.

Prohlašuji, že

- elektronická a tištěná verze bakalářské práce jsou totožné;
- na bakalářské práci jsem pracoval samostatně a použitou literaturu jsem citoval. V případě publikace výsledků budu uveden jako spoluautor.

Ve Zlíně25.4.2017

.....Hodina Wawrzynowa

¹⁾ zákon č. 111/1998 Sb. o vysokých školách a o změně a doplnění dalších zákonů (zákon o vysokých školách), ve znění pozdějších právních předpisů, § 47b Zveřejňování závěrečných prací:

(1) Vysoká škola nevydělečně zveřejňuje disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce, u kterých proběhla obhajoba, včetně posudků oponentů a výsledku obhajoby prostřednictvím databáze kvalifikačních prací, kterou spravuje. Způsob zveřejnění stanoví vnitřní předpis vysoké školy.

(2) Disertační, diplomové, bakalářské a rigorózní práce odevzdané uchazečem k obhajobě musí být též nejméně pět pracovních dnů před konáním obhajoby zveřejněny k nahlázení veřejnosti v místě určeném vnitřním předpisem vysoké školy nebo není-li tak určeno, v místě pracoviště vysoké školy, kde se má konat obhajoba práce. Každý si může ze zveřejněné práce pořizovat na své náklady výpisy, opisy nebo rozmnoženiny.

(3) Platí, že odevzdáním práce autor souhlasí se zveřejněním své práce podle tohoto zákona, bez ohledu na výsledek obhajoby.

2) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 35 odst. 3:

(3) Do práva autorského také nezasahuje škola nebo školské či vzdělávací zařízení, užije-li nikoli za účelem přímého nebo nepřímého hospodářského nebo obchodního prospěchu k výuce nebo k vlastní potřebě dílo vytvořené žákem nebo studentem ke splnění školních nebo studijních povinností vyplývajících z jeho právního vztahu ke škole nebo školskému či vzdělávacímu zařízení (školní dílo).

3) zákon č. 121/2000 Sb. o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon) ve znění pozdějších právních předpisů, § 60 Školní dílo:

(1) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení mají za obvyklých podmínek právo na uzavření licenční smlouvy o užití školního díla (§ 35 odst. 3). Odpirá-li autor takového díla udělit svolení bez vážného důvodu, mohou se tyto osoby domáhat nahrazení chybějícího projevu jeho vůle u soudu. Ustanovení § 35 odst. 3 zůstává nedotčeno.

(2) Není-li sjednáno jinak, může autor školního díla své dílo užit či poskytnout jinému licenci, není-li to v rozporu s oprávněnými zájmy školy nebo školského či vzdělávacího zařízení.

(3) Škola nebo školské či vzdělávací zařízení jsou oprávněny požadovat, aby jim autor školního díla z výdělku jim dosaženého v souvislosti s užitím díla či poskytnutím licence podle odstavce 2 přiměřeně přispěl na úhradu nákladů, které na vytvoření díla vynaložily, a to podle okolností až do jejich skutečné výše; přitom se přihlíží k výši výdělku dosaženého školou nebo školským či vzdělávacím zařízením z užití školního díla podle odstavce 1.

ABSTRACT

Diese Bachelorarbeit befasst sich mit dem Vorkommen und Gebrauch der Anglizismen in der deutschen Online-Wirtschaftszeitschrift manager magazin. Meine Arbeit besteht aus zwei Teilen – theoretisch und praktisch. In dem theoretischen Teil ist der Begriff Anglizismus definiert, weiter widme ich dem Einfluss, der das Englische auf die deutsche Sprache in der Geschichte hatte. Der Schlüsselteil dieser Arbeit ist die Vorstellung der phonologischen, morphologischen und orthographischen Adaptation von Anglizismen in die deutsche Sprache. Weiter konzentriert sich der theoretische Teil auf Wortbildung und mögliche Gründe für die Entlehnung der Anglizismen. In dem praktischen Teil werden die konkreten Beispiele der Anglizismen gezeigt, die in der Zeitschrift manager magazin vorkommen. Diese Beispiele werden nach der phonologischen, morphologischen und orthographischen Adaptation in die deutsche Sprache sortiert.

Schlüsselwörter: Anglizismus, phonologische, morphologische und orthografische Adaptation, Wortbildung

ABSTRACT

This bachelor thesis discusses the incidence and usage of Anglicisms in German economic online magazine manager magazin. My thesis is divided into two parts — theoretical and practical. In the theoretical part I define concept of Anglicism, then I address the impact English had on German language throughout the history. A key part of this thesis is to show important principles of phonological, morphological and grammatical adaptation of Anglicisms in German language. Then the theoretical part focuses on word-formation and possible reasons for integrating of Anglicisms into German Language. In practical part I show examples of Anglicisms which appear in the magazine manager magazin. These examples will be sorted according to their phonological, morphological or grammatical adaptation in German language.

Keywords: Anglicisms, phonological, morphological and grammatical adaptation, word-formation

ABSTRAKT

Tato bakalářská práce se zabývá výskytem a použitím anglicismů v německém ekonomickém online časopise manager magazin. Moje práce je rozdělena na dvě části – teoretickou a praktickou. V teoretické části je definován pojem anglicismus, dále se věnuji vlivu, který měla angličtina na německý jazyk v historii. Klíčovou částí práce je představení důležitých principů fonologické, morfologické a pravopisné adaptace anglicismů do německého jazyka. Dále se teoretická část zaměřuje na tvoření slov a možné důvody pro přejímání anglicismů do německého jazyka. V praktické části budou ukázány konkrétní příklady anglicismů, které se objevují v časopise manager magazin. Tyto příklady anglicismů budou rozděleny podle fonologické, morfologické a pravopisné adaptace do německého jazyka.

Klíčová slova: anglicismus, fonologická, morfologická a pravopisná adaptace, slovtvorba

DANKSAGUNG

An dieser Stelle möchte ich mich bei Frau Mgr. Petra Bačuvčíková, Ph.D bedanken, vor allem für wertvolle Ratschläge, die sie mir bei der Erstellung dieser Bachelorarbeit gegeben hat.

INHALTSVERZEICHNIS

EINLEITUNG.....	11
I THEORETISCHER TEIL	13
1 ZUM BEGRIFF ANGLIZISMUS.....	14
2 GESCHICHTE DES ENGLISCHEN EINFLUSS AUF DEUTSCHE.....	16
3 ADAPTATION DER ANGLIZISMEN.....	18
3.1 PHONOLOGISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN	18
3.1.1 Konsonanten.....	18
3.1.2 Vokale	19
3.1.3 Diphthonge	19
3.2 MORPHOLOGISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN.....	20
3.2.1 Genuszuweisung der Substantive.....	20
3.2.2 Pluralbildung der Substantive	22
3.2.3 Morphologische Adaptation der Adjektive	22
3.2.4 Morphologische Adaptation der Verben	23
3.3 ORTHOGRAPHISCHE ADAPTATION VON ANGLIZISMEN.....	23
3.3.1 Schreibung von Anglizismen mit Bindestrich	24
4 WORTBILDUNG VON ANGLIZISMEN	26
4.1 KOMPOSITION.....	26
4.2 DERIVATION	27
4.3 PRÄFIGIERUNG	27
4.4 ABKÜRZUNGSWÖRTER	28
5 GRÜNDE FÜR ENTLEHNUNG DER ANGLIZISMEN.....	29
II PRAKTISCHER TEIL	31
6 MANAGER MAGAZIN	32
7 ANGLIZISMEN IN DER ZEITSCHRIFT MANAGER MAGAZIN	33
7.1 PHONOLOGISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN	33
7.2 MORPHOLOGISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN.....	34
7.2.1 Genuszuweisung der Substantive.....	34
7.2.2 Pluralbildung der Substantive	38
7.2.3 Adjektive	39
7.2.4 Verben	41
7.3 ORTHOGRAFISCHE ADAPTATION DER ANGLIZISMEN	43
7.4 WORTBILDUNG DER ANGLIZISMEN.....	45
7.5 ANDERE INTERESSANTE ERKENNTNISSE	48
SCHLUSSBETRACHTUNG.....	51
LITERATURVERZEICHNIS.....	53

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS.....	55
ANHANG.....	56

EINLEITUNG

In meiner Bachelorarbeit möchte ich mich den Anglizismen und ihrem Gebrauch in der deutschen Sprache widmen. Das Thema der Anglizismen ist sehr aktuell in der heutigen Zeit. Die englische Sprache hat einen großen Einfluss auf andere Sprachen und beeinflusst verschiedene Bereiche unseres Lebens, z. B. Technik, Informatik, Kunst, Kultur, usw. Der Gebrauch von Anglizismen ist immer häufiger und viele Anglizismen sind gegenwärtig ein natürlicher Bestandteil unserer Alltagskommunikation. In dieser Bachelorarbeit konzentriere ich mich auf Anglizismen und ihre konkreten Beispiele in der deutschen Online-Wirtschaftszeitschrift *manager magazin*.

Meine Bachelorarbeit besteht aus zwei Teilen – dem theoretischen und dem praktischen Teil. Der theoretische Teil besteht aus fünf Kapiteln. In dem ersten Kapitel werde ich mich mit dem Begriff Anglizismus und einige Typen von Anglizismen beschäftigen. Am Anfang dieses Teiles wird die Einführung in die Problematik vorgenommen und dann wird die historische Entwicklung des englischen Einfluss auf die deutsche Sprache beschrieben. Das nachfolgende Kapitel bildet die Adaptation von Anglizismen, die näher gebracht wird. Die Anglizismen gliedern sich in einige Aspekte – phonetisch, morphologisch und orthographisch. Das vierte Kapitel umfasst die Theorie der Wortbildung, wo vier Weisen der Wortbildung vorgestellt werden. Das fünfte Kapitel beschreibt mögliche Gründe für die Entlehnungen der englischen Sprache ins Deutsche.

Der zweite Teil meiner Bachelorarbeit wird praktisch orientiert und zu diesem Teil wird die Online-Zeitschrift *manager magazin* benutzt, aus der ich 80 Artikel in der Rubrik Unternehmen ausgewählt habe. Es handelt sich um die Wirtschaftszeitschrift, die über ökonomische Situation in der Welt informiert. Zuerst wird die Zeitschrift *manager magazin* kurz vorgestellt, z. B. wann die Zeitschrift gegründet wurde, womit beschäftigt sie sich und welche Rubriken beinhaltet. Dann wird das praktische Teil auf die phonologische, morphologische und orthographische Adaptation der Anglizismen in die deutsche Sprache konzentriert. Für jede Adaptation werden konkrete Beispiele aus dem Korpus gewählt und kurz kommentiert. Die weiteren praktischen Kapitel werden sich auf die Wortbildung der Anglizismen mit Orientierung auf Komposita und andere interessante Erkenntnisse konzentriert, die im Korpus vorkommen.

Das Ziel meiner Bachelorarbeit ist, die konkreten Anglizismen in der Online-Zeitschrift manager magazin aufzusuchen, die ausgewählten Anglizismen nach der Adaptation und Wortbildung zu sortieren und genauer zu untersuchen.

I. THEORETISCHER TEIL

1 ZUM BEGRIFF ANGLIZISMUS

Metzler Lexikon bietet diese Definition des Wortes Anglizismus an. Der Anglizismus ist eine „lexikalische, morphologische, graphemische oder syntaktische, mehr oder weniger ins Deutsch integrierte Entlehnung aus dem Englischen“ (Metzler Lexikon Sprache, 2010, S. 43). Wenn ein englisches Wort im Deutschen entlehnt wird, muss es nach den verschiedenen Prinzipien in der deutschen Sprache eingegliedert.

Gester definiert den Begriff Anglizismus als „ein dem Englischen eigener Ausdruck. Er dient als Oberbegriff für Entlehnungen aus dem amerikanischen Englisch, aus dem britischen Englisch sowie den übrigen englischen Sprachbereichen wie Kanada, Australien, Südafrika u.a.“ (2004, S. 40). Das bedeutet, dass es sich um die Wörter handelt, deren Herkunft aus dem Englischen vorkommt. Die englische Sprache stellt für die Einwohner in den oben genannten Ländern ein zentrales Kommunikationsmittel dar, weil es sich um ihre Muttersprache handelt. Zu den anderen Ländern, wo das Englische für die primäre Sprache hält, gehören Irland, Neuseeland, Bahamas und Jamaika.

Die Linguisten wie Yang oder Carstensen beschäftigen sich mit dem englischen Einfluss auf die deutsche Sprache schon lange und sie lösen oft ein Problem zwischen dem amerikanischen und britischen Englisch und sie stellen die Frage, ob wichtig ist, die Unterschiede zwischen diesen beiden Englisch machen soll. Die Sprachwissenschaftler sind überzeugt, dass die Unterschiede mit dem historischen Kontext und Beziehungen in der Gesellschaft zusammenhängen. Die amerikanische Sprachform hat die deutsche Sprache in der Zeit bis dem Ende des Zweiten Weltkriegs beeinflusst, während die britische Sprachform vor allem in der Zeit bis 1920 dominiert hat (vgl. Gester, 2014, S. 40).

Nach Carstensen (1965, S. 18) ist aber die Abteufung von dem amerikanischen und britischen Englisch kompliziert, weil es schwer ist, zu bestimmen, ob das Wort aus Amerika oder England stammt. Zusätzlich gibt es auch die Wörter, die für das amerikanische oder britische Lehnwort halten werden, aber sie sind aus anderen Sprachen entlehnt. Meistens betreffen die Wörter, die aus Latein oder Griechisch stammen.

Die Linguisten unterscheiden nur die Anglizismen nach dem Sprachbereich im Fall, dass die Etymologie einer Übernahme wirklich belegbar ist oder wird eindeutig klar aus welchem Sprachbereich das Wort kommt, z. B. Buckingham Palace. Allgemein aber gilt, dass

die Linguisten in ihren Arbeiten die Anglizismen zwischen dem amerikanischen und britischen Englisch nicht differenzieren (vgl. Gester, 2001, S. 41).

Yang (1990, S. 9) unterscheidet drei Typen von Anglizismen:

1. Konventionalisierte Anglizismen

Die Klasse der Anglizismen, die Teil der deutschen Sprache und deutschen Wortschatzes ist. Diese Anglizismen werden ins deutsche System eingedrungen, ihre Schreibung wird sich angeglichen und viele Deutsche halten diese Wörter nicht für fremd. z. B. *Keks, Smoking* (vgl. Yang, 1990, S. 9)

2. Anglizismen im Konventionalisierungsprozess

Der zweite Typ der Anglizismen nach Yang ist der Gegensatz zu der ersten Klasse. Es handelt sich um die Wörter, die für Deutsche ständig fremd sind. Diese Anglizismen haben zwei Möglichkeiten. Entweder sie werden in die deutsche Sprache angepasst oder sie werden aus dem Wortschatz verschwunden. Beispiele hierfür sind *voten, Newcomer* (vgl. Yang, 1990, S. 9).

3. Zitatwörter, Eigennamen und Verwandtes

Die dritte Klasse bildet die Anglizismen, die nur in der bestimmten Situation benutzt werden. Es handelt sich um die Anglizismen, die direkt mit Amerika, England, Kanada oder einem anderen englischsprachigen Land verbunden werden, z. B. *No comment, western, Harvard, High School, Buckingham Palace* (vgl. Yang, 1990, S. 9).

2 GESCHICHTE DES ENGLISCHEN EINFLUSS AUF DEUTSCHE

Der englische Einfluss auf die deutsche Sprache hat bis ins 17. Jahrhundert eine geringe Rolle gespielt, trotzdem eine kleine Einwirkung ersichtlich ist. Die erste Entlehnung hat im Mittelalter aus dem Bereich Seefahrt festgestellt. Es handelt sich um die Wörter *Boot* und *Dock*. Bevor als das Englische in die deutsche Sprache eingedrungen wurde, wurde das Latein im Vordergrund gestanden und später hatte das Französische einen großen Einfluss. (vgl. Gester, 2001, S. 31).

Seit dem 17. Jahrhundert hat die englische Sprache in den Vordergrund aufgrund politischer Ereignissen (Hinrichtung Karls I. im Jahr 1649 oder die bürgerliche Revolution zwischen Jahren 1642 und 1648) und die Auslandspolitik bekommen und die Aufmerksamkeit auf England in den verschiedenen Bereichen wächst, dennoch das politische Wortschatz war dominant. Die Beispiele dafür sind *Akte*, *Debatte*, *Jury*, *Parlament* oder *Separatist*. England wird Inspiration für Deutschland auch in dem gesellschaftlichen und geistlichen Leben. Um die 17./18. Jahrhundertwende hat die englische Sprache auf den Schulen unterrichtet und auch wurden die erste deutschsprachige Grammatik der englischen Sprache und das erste englisch-deutsche Wörterbuch herausgegeben (vgl. Kupper, 2003, S. 36).

Das 19. Jahrhundert war grundsätzlich vor allem in der politischen und industriellen Entwicklung und in dieser Periode haben einige englische Wörter gebracht. Auf dem industriellen und geschäftlichen Gebiet haben viele Wörter eingewöhnt, als Beispiel können diese Wörter nennen *Kartel*, *Trust*, *Partner*, *Standard*. Zu den anderen Gebieten, die die deutsche Wortschatz beeinflusst hat, gehören Verkehr: *Lokomotive*, *Tender*, *Tunnel*, *Viadukt*, *Waggon*, *Express*, Presse: *Leitartikel*, *Essay*, *Reporter*, *Interview*, Politik: *Demonstration*, *radikal*, *lynchen*, *Stimmvieh*, *Mob*, *Streik*, *Imperialismus* (vgl. Polenz, 1999, S. 401)

Der englische Einfluss hat auch ins Privatleben eingedrungen. In der Gesellschaft war üblich, dass während der Konversation die englischen Ausdrücke benutzt wurden. Die Leute haben als *Gentleman*, *Snob*, *Dandy* oder *Selfmademan* bezeichnet, sie haben in den *Club* oder in die *Bar* gekommen, wo sie einen *Whisky*, *Sherry* oder *Cocktail* getrunken, haben *fair* gehandelt, haben die Dinge *alright* oder *tiptop* kommentiert, haben dem *Sport* (*Tennis* oder *Hockey*) gewidmet und haben *Keks*, *Toast*, *Pudding* oder *Beefsteak* gegessen (vgl. Polenz, 1999, S. 401).

In dem 20. Jahrhundert hat die Anzahl der Entlehnungen von der englischen Sprache erhöht, trotzdem während dieses Jahrhunderts eine Periode war, wann die Übernahme der Fremdwörter beschränkt wurde. In der Zeit des ersten Weltkriegs wurde aufgrund puristischer Haltung verhindert, neue Wörter zu entlehnen (vgl. Polenz, 1999, S. 401).

In der frühen Nazizeit ist Interesse an Entlehnung neuer Wörter aus zwei Gründen gestiegen. Der erste Grund hat in der politischen Reaktion gegen Nationalismus bestanden. Der zweite Grund war ein großer wirtschaftlicher Einfluss, der aus Amerika gestammt hat. Nach dem zweiten Weltkrieg, wann Westdeutschland ein Teil der Amerikabezogenen Bündnispolitik war und wann wurden die internationalen Organisationen gegründet und deshalb wurden die Wörter angloamerikanischer Herkunft bevorzugt. Die Übernahme neuer Wörter haben gleich als in letzten Jahren mit dem technischen, kulturellen und wissenschaftlichen Fortschritt zusammengehängt, haben die Wörter entstanden wie *Radar, Laser, Computer, Kybernetik, Input, Output, Test, Paper, Pattern, Pop Art, Sample, Trend, Team*. Das andere Bereich, wohin die englischen Ausdrücke eingedrungen haben, ist die Sprachwissenschaft mit Linguistik, Morphem, Allomorph, Distribution, Transformation, Grammatizität (vgl. Polenz, 1999, S.402).

Viele Anglizismen fallen in die Mode- und Unterhaltungssprache, z. B. *Fitnessraum, Hitparade, Showstar, Partykeller, Musical, Slogan, Trend*, usw. (vgl. Uhrová, 2002, S. 87).

Die Gebiete, wo ein Einfluss von dem Englischen gering war und ständig ist, ist Recht und Verwaltung. (vgl. Polenz, 1999, S. 402).

3 ADAPTATION DER ANGLIZISMEN

Die Übertragung neuer Wörter aus dem Englischen verläuft in einigen Stufen. Zuerst entdeckt neues Wort am Rande des deutschen Wortschatzes. Das Wort wird bei den Leuten verwendet, die in dem bestimmten Bereich sich bewegen oder arbeiten. Allmählich dringt das Wort zur breiten Öffentlichkeit ein und wird nicht nur bei dem engen Kreis der Sprecher benutzt. Das Wort bekommt im Zentrum des deutschen Wortschatzes, wenn eine längere Zeit in der Sprache gewirkt wird und wird sich in der Gesellschaft erweitert. In den letzten Jahren spielen verschiedene Medien eine große Rolle bei der Übernahme der Anglizismen und anderen Fremdwörter, vor allem Internetmedien. Die Internetmedien sind ständig in Kontakt mit anderen Sprachen und deshalb ist ein Einfluss dieses Bereich am stärksten (vgl. Eisenberg, 2001, S. 129).

Wenn ein neues Wort in dem deutschen Wortschatz entlehnt wird, wird es nach bestimmten Regeln der entlehrenden Sprache angepasst. Das Maß der Eingliederung in deutsches System und deutsche Sprache wird nach dem phonologischen, morphologischen und orthographischen Gesichtspunkt beurteilt.

3.1 Phonologische Adaptation der Anglizismen

Die phonetische Integration von Anglizismen gehört zu den wichtigen Aspekten. Die Phonemssysteme der englischen und deutschen Sprache sind unterschiedlich und nicht alle englischen Konsonanten und Vokale entsprechen den Lauten der deutschen Sprache. In diesem Teil werden ein paar Beispiele angeführt.

3.1.1 Konsonanten

Der wichtige Unterschied zwischen dem Englischen und Deutschen liegt in dem stimmlosen [s] im Anlaut vor Vokal. In dem deutschen Phonemssystem gibt es nur den Gegensatz [ʃ] Schal – [z] Saal und in dem englischen Phonemssystem auch den Gegensatz [s] sake – [ʃ] shake. Die Integration verläuft als die Transformierung des [s] auf [z], z. B. beim engl. Wort *Single* [singl] und dt. [zingel]. Wenn das stimmlose [s] vor Konsonant steht, verändert sich auf [ʃ] (vgl. Eisenberg, 2001, S.184).

In dem englischen Konsonantensystem kommen auch die Affrikaten [dʒ] und [tʃ] vor. Der Affrikate [dʒ] ist für die englische Sprache typisch und die Deutsche halten ihn für fremd,

deshalb transformiert in das stimmlose [ʃ]. Die übernommenen Anglizismen haben die folgende Verbindung der Konsonanten [dʃ] statt [dʒ] wie in *Dschungel, Job oder Jogging*. Bei der Übernahme der Affrikata [tʃ], wird es ins [ʃ] transformiert, z. B. *Check, Chip* (Eisenberg, 2001, S. 184)

3.1.2 Vokale

Die meiste Vokale der englischen Sprache kommen auch ins Deutsche vor und deshalb werden sie direkt integriert. Der lange Vokal [i:] im Deutschen *Ziel* und *Sieg* ist ähnlich zum Vokal *Appeal* oder *Freak*. Der lange Vokal [u:] in dt. *Ruhm* und *Stuhl* wird in engl. *boom* oder *cool* ausgesprochen. Der [ɪ] Vokal in *ticket* ist gleich als der Laut in *ticken*, der Vokal [ʊ] in *goodwill* entspricht dem Laut in deutschem Wort *Schutt*. Der englische Vokal [ʌ] im Wort *cover* entspricht dem deutschen Vokal [a] und der andere englische Vokal [ɒ] in *body* entspricht zum deutschen Vokal [ɔ] (vgl. Eisenberg, 2001, S. 181).

Das englische Phonemssystem unterscheidet drei Typen von Vokalen, die im Deutschen nicht benutzen. Es handelt sich um die Vokale [æ], [ɜ:] und [ɔ:], die es gibt verschiedene Weise ihre Aussprache, die am meisten dem Deutschen anpasst. Der erste Vokal [æ] in *Cash* und *catch* wird annähernd als der Laut in Verbformen des Konjunktiv II. *gäbe, nähme, sähe* ausgesprochen. Der englische Vokal [ɜ:], der im Wort *burn* vorkommt, hat zwei Möglichkeiten der Integration ins Deutsche. Entweder es wird als *Burger* ausgesprochen wird oder mit dem ungespannten kurzen Umlautvokal wie in *könnte* oder *Hörner* ausgesprochen. Der Vokal [ɔ:] ist verwandt mit dem offenen [ɔ] in dt. *voll*, so dass dieser Vokal bei der Aussprache leicht verlängert wird (vgl. Eisenberg, 2001, S. 182).

3.1.3 Diphthonge

Eine wichtige Komponente des englischen Phonemssystems bilden die Diphthonge [aɪ], [aʊ], [ɔɪ], [eɪ] und [əʊ], von denen drei in der deutschen Sprache vorkommen. Der Diphthong [aɪ] im englischen Wort *light* wird wie dt. *leicht* ausgesprochen, das [aʊ] in engl. *discount* wie dt. *erstaunt*, das [ɔɪ] in engl. *Joint* wird wie dt. *Freund* ausgesprochen. Der Diphthong [eɪ] wird an den Monophthong [e:] verändert, z. B. das englische Wort *baby* [beɪbi] und das deutsche Wort *Baby* ['be:bi]. Der Diphthong [əʊ] wird in den langen Vokal [o:] transformiert (vgl. Eisenberg, 2001, S. 184).

3.2 Morphologische Adaptation der Anglizismen

Die meiste übernommene Wortart aus dem Englischen bilden die Substantive, deshalb wird dieses Teil vor allem an Substantive orientiert. Die anderen Wortarten, die entlehnt werden, sind die Adjektive und die Verben. Es wird die Genuszuweisung und Pluralbildung der Substantive, Adjektive und Verben näher beschrieben.

3.2.1 Genuszuweisung der Substantive

Wenn das neue Wort ins Deutsche entlehnt wird, wird ein Genus als erstes zugewiesen. Die Zuweisung des Genus ist sehr wichtig, weil man ohne Genus nicht wissen muss, um welche Artikelform es sich handelt und das Wort kann falsch verstehen (vgl. Eisenberg, 2004, S. 229).

Gester (2001, S. 78) bietet folgenden Merkmale an, für die ein Genus bestimmen wird:

1. Das Genus der Anglizismen wird nach dem männlichen oder der weiblichen Person bestimmen. Das heißt, dass ein Genus mit dem natürlichen Geschlecht der Person zusammenhängen. Die männliche Person sind natürlich der Maskulinum, z. B. *der Cowboy*, *Playboy* (nach der Junge), *der Gentleman*, *Businessman* (nach der Mann), *der King* (nach der König) und die weibliche Person sind die Femininum wie *die Queen* (nach die Königin). Die Anglizismen, die Leute in ihrer Kindheit oder Jugend bezeichnen, wird das Neutrum zugewiesen. Als Beispiel dafür dienen *das Baby*, *das Greenhorn* (vgl. Gester, 2001, S. 78)
2. Das andere Kriterium weist das Genus nach dem grammatischen Geschlecht zu, das ein eigewöhntes Wort hat. Dieses Prinzip wird lexikalische Ähnlichkeit genannt z. B. *die Mail* – die Nachricht, *der Computer* – der Rechner, *die Homepage* – die Hausseite, *die Green Card* – die Grüne Karte, *die Gang* – die Bande (vgl. Gester, 2001, S. 78)
3. Das Genus wird eine Gruppenanalogie festgesetzt, das von dem Obergriff eines substantivischen Anglizismus abhängig ist, z.B. *der Blues*, *Foxtrott*, *Jazz* - nach der Tanz, *der Jim Beam*, *Gin*, *Scotch*, *Whisky* - nach der Alkohol (vgl. Gester, 2001, S.78)
4. Das Genus der Anglizismen wird auch Zahl der Silben festgestellt und das Maskulinum bezieht sich meist auf die einsilbigen Wörter, z. B. *der Boom*, *Brunch*, *Catch*,

Chat, Chip, Clip, Jazz, Jet, Job, Lift, Smog, Song, usw. Es gibt auch die Ausnahme wie Beispiel *das Match, Shirt, Steak, Team, Top* oder *die Bar, Box, Crew* (vgl. Gester, 2001, S.78)

5. Die Bestimmung des Genus richtet sich nach den bestimmten Suffixen. Hier wird einige Arten erkennt:
 - a) Die Substantive, die auf –er enden, zählen sie zu Maskulina. Es betrifft Anglizismen, die männliche Berufe oder Tätigkeiten darstellen, z. B. *der Babysitter, Banker, Leader, Manager, Profiler*, usw. Wenn ein Suffix –in zu diesen Wörter zugegeben wird, entsteht eine weibliche Berufsbezeichnung (*Manager/Managerin*). Das Maskulinum bekommt technische Anlagen und Geräte, aber auch andere Sache wie *der Adapter, Bestseller, Blazer, Bulldozer, Computer, Container, Helikopter* (Gester, 2001, S.79).
 - b) Anglizismen, die auf –ster enden, sind meist die Maskulina, z. B. *der Roadster, Gangster*
 - c) Anglizismen auf –or, -ik und –ist sind dem männlichen Artikel zugeordnet, z. B. *der Director, Editor, Sponsor, Workaholic, Hairstylist, Lobbyist*
 - d) Das englische Endung –ing bekommt im Deutschen das neutrale Geschlecht, z. B. *das Bowling, Brainstorming, Clearing, Jogging, Marketing, Meeting, Recycling, Training*, usw.
 - e) Anglizismen auf –ment sind Neutra, z. B. *das Apartment, Department, Placement, Statement*.
 - f) Die Endungen –ity und -ion stellen die Feminina dar, z. B. *die Action, Connection, Graffiti, Public Relation, Publicity*
 - g) Das deutsche Suffix –schaft stellt das englische Endung –ship dar und deshalb die Wörter, die auf –ship enden, bekommen ein weibliches Geschlecht, z.B. *die Championship, Partnership*
 - h) Anglizismen, die aus einem Verb und einer Partikel bestehen, sind entweder Maskulina oder Neutra, z. B. *der Countdown, Pickup, das Go-in, Drive-in, Make-up* (Gester, 2001, S. 81)

3.2.2 Pluralbildung der Substantive

Die meist benutzte Endung für die Anglizismen ist –s, die auch den Plural im Englisch am häufigsten bilden. Als Beispiele dafür dienen *der Boy-die Boys*, *der Gentleman – die Gentlemen*. Das Pluralmorphem –s werden bei allen drei Genera verwendet, z. B. *der Bodyguard-die Bodyguards*, *der Laptop-die Laptops*, *die Talkshow – die Talkshows*, *das Girl – die Girls* usw. (vgl. Gester, 2001, S. 82)

Die andere Pluralformen, die nach den deutschen Regeln gebildet werden, können folgende Pluralendungen benutzt: -e *der Detektiv – die Detektive*, *der Skalp – die Skalpe*, -en *die Box-die Boxen*. Die Wörter, die im Englischen auf –er enden, haben keine Endung, z. B. *der Leader – die Leader*, *der Hacker – die Hacker*, *der Thriller – die Thriller* (vgl. Gester, 2001, S.82)

Sörensen (1995, S. 11) führt die Substantive an, die auf –y enden und erwähnt, dass drei Möglichkeiten der Pluralbildung sind. Die erste Pluralbildung mit Hilfe –s *Baby- Babys*, die zweite Pluralbildung durch Umwandlung auf –ies *Bunny- Bunnies* und die dritte Möglichkeit der Pluralbildung erlaubt beide Formen: *Party – Partys* oder *Parties*.

3.2.3 Morphologische Adaptation der Adjektive

Eisenberg (2004, S. 238) unterscheidet die Adjektive in zwei Gruppen – einfache und komplexe. Die zwei Kategorien haben noch einige Untergruppen.

Zu der ersten Gruppe gehören die flektierten Adjektive als *clean*, *cool*, *soft*, *fair*, *smart*. Auf dem ersten Blick sind die Adjektive fremden Herkunft, weil ihre Schreibung oder Lautung spezifisch Englisch ist (vgl. Eisenberg, 2004, S. 238).

Die zweite Kategorie stellen die Adjektive dar, die ähnlich als die erste Gruppe sind. Als Beispiel wird *clever*, *proper*, *gentle*, *open* genannt. Die Flexion bildet mit Hilfe Reduktion von Vokal, z. B. das Wort *proper* (*properes/propres*). Dieses Prinzip gilt nicht für alle Adjektive, z. B. das englische Wort *clever* wird flektiert wie *cleveres*, nicht *clevres* (vgl. Eisenberg, 2004, S. 238).

Die dritte Gruppe von Adjektiven ist nicht flektierbar, weil diese Adjektive als Attribute nach dem Substantiv benutzen. Hier sind die Wörter als *crass*, *high*, *hype*, *light*, *life*, *pur* geordnet und die Attribute sind *Literatur light*, *Fußball life*, *Wissenschaft pur* (vgl. Eisenberg, 2004, S. 238).

Zu der vierten Gruppe von Adjektiven werden die Anglizismen geordnet, die auch nicht flektierbar sind, weil die Flexion aus dem orthographischen Gründen nicht möglich ist. Diese Typen von Adjektiven dienen zu dem prädikativen und adverbialen Gebrauch. Die Beispiele dafür sind *fit, hot, top* (vgl. Eisenberg, 2004, S. 239).

Die zweite Kategorie, die Eisenberg (2004, S. 239) beschreibt, sind die komplexen Adjektive. Die komplexen Adjektive werden in zwei Untergruppen geteilt. Zu der ersten Gruppe werden die Wörter wie *easy, dirty, fancy, happy, trendy*, usw. gezählt und sind als komplexe Adjektive bezeichnet, weil für die Deutsche wohl als Ableitungen von Substantiven angesehen sind (*trick < tricky*). Diese Anglizismen flektieren nicht, weil ihre zweite Silbe auf unbetonten Vollvokal endet. Sie werden oft als Attribut benutzt – *ein trendy Buch* (vgl. Eisenberg, 2004, S. 239).

Die Adjektive, die in die zweite Gruppe gehören, sind Partizipien wie *relaxed, recycled, gelabelled, gepuzzled*, usw. Einige von diesen Anglizismen haben in der deutschen Sprache entsprechende Infinitive und Verbformen, aber sie sind für Adjektive halten. Sie können prädikativ und adverbial benutzt werden, z. B. *Sie spielt relaxed auf* (vgl. Eisenberg, 2004, S. 239).

3.2.4 Morphologische Adaptation der Verben

Bei der morphologischen Integration von Verben bekommen die einsilbigen konsonantischen auslautenden Verbstämme einen deutschen Infinitivendung –en: *to boom – boomen, to bowl – bowlen und to surf – surfen*. Wenn die englischen Wörter ein- oder mehrsilbig, vokalisch auslautend sind, wird die Infinitivendung –n benutzt: *to receive – receive, to vote – voten*. Bei dem konsonantisch auslautenden Infinitivendung auf –er oder –el wird die Endung –n verwendet: *to charter – chartern, to cancel – canceln*. Die englischen Verbstämme mit dem kurzen Stammvokal wie *to chat, to cut, to dip, to stop*, wird die Konsonantenbuchstaben verdoppelt: *chatten, cutte, dippen, stoppen* (vgl. Gester, 2001, S. 96).

3.3 Orthographische Adaptation von Anglizismen

Die orthografische Adaptation geht ohne Veränderungen vor und erhält sich eine originelle Schreibweise, jedoch gibt es folgende Abweichungen, die von dem englischen Original unterscheiden.

1. Die Substantive, die aus der englischen Sprache entlehnt werden, werden einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben, z. B. *feeling- Feeling, hamburger- Hamburger, computer – Computer, snowboarding – Snowboarding* (vgl. Gester, 2001, S. 67)
2. Die substantivischen Abkürzungen werden in der deutschen Sprache großgeschrieben, z. B. *VIP (very important person), CEO (Chief Executive Officer)* (vgl. Gester, 2001)
3. Bei der Entlehnung von englischen Verben wird die Anfügung der deutschen Endung –(e)n an den Verbstamm zur Bildung des Infinitivs gegeben, z. B. *to cancel – canceln*. Bei den Verben, deren Verbstamm einen kurzen Stammvokal haben, wird die folgenden Konsonanten verdoppelt, z.B. *to chat – chatten, to dip – dippen, to top – toppen, ich stoppe, du stoppst* (vgl. Gester, 2001).
4. Der Buchstabe ß befindet sich im englischen Alphabet nicht. Allgemein gilt, dass nach dem kurzen Vokal Doppel-s folgt, z. B. *Stressfaktor, Fitnessclub* (vgl. Gester, 2001)
5. Bei Substantiven erfolgt ähnlich wie bei den Verben eine Konsonantenverdoppelung, z. B. *Stop-Stopp, Trip-Tripp, Slipwaagen – Slippwaagen* (vgl. Gester, 2001)

3.3.1 Schreibung von Anglizismen mit Bindestrich

Das andere Merkmal der orthographischen Adaptation stellt eine Schreibung mit Bindestrich dar.

Metzler Lexikon hat für den Begriff einige Definitionen:

1. „Mittel der Interpunktion zur Markierung von Abkürzungen (z.B. Maul- und Klauenenseuche, Hals-Nasen-Ohren-Arzt)“
2. „Durchkopplungsbindestrich in Reihungen (z.B. Top-Braun-Sonnen-Figur-Nagelstudio)“
3. „Zwischen Lexemgrenzen in Mehrfachkomposita (z.B. Karl-Marx-Allee, Rot-Weiß-Geschäftsstelle)“
4. „In Nominalisierungen von Wortgruppen (z.B. In-die-Hände-Spucken war die Devise der Wirtschaftswunderzeit)“ (Metzler Lexikon, 2010, S.106)

Bei der Schreibung mit dem Bindestrich sind keine festen Regeln wie bei den vorangehenden Gruppen. Die Benutzung des Bindestrichs dient vor allem zur Übersichtlichkeit und gleichzeitig weist auf die fremde Herkunft des Wortes hin, die in der Wortverbindung vorkommt.

Die substantivischen Zusammensetzungen, die aus Verb und Adverb bestanden werden, werden durch den Bindestrich verknüpft, aber es ist genehmigt, diese Wörter ohne Bindestrich zu schreiben, „sofern die Lesbarkeit nicht beeinträchtigt ist“. Trotzdem wird die Variante mit dem Bindestrich bevorzugt, z. B. *Count-down (Countdown)*, *Come-back (Comeback)*, *Knock-out (Knockout)*, *Stand-by (Standby)* (Eisenberg, 2001, S. 317).

Bei den Zusammensetzungen von mehreren Lexemen ist der Bindestrich immer anwesend, z. B. *Do-it-yourself-Prinzip*, *Home-sweet-home-Flair*. (vgl. Gester, 2001, S.75)

Wenn die Abkürzung Bestandteil der Zusammensetzung ist, wird der Bindestrich immer geschrieben. Als Beispiele dienen *EU-Partner* oder *VW-Konzern*. In den bestimmten Fällen wird der Bindestrich als Ergänzungsbindestrich verwendet, der eine Wiederholung gleicher Wörter verhindert, z. B. *In- und Export*, *Fitness- und Saunabereich* (vgl. Gester, 2001, S. 75).

4 WORTBILDUNG VON ANGLIZISMEN

Unter dem Begriff Wortbildung versteht man eine linguistische Disziplin, die sich mit der Bildung neuer Wörter beschäftigt. Die neuen Wörter entstehen aufgrund des Bedarfs der Sprecher, neue Erscheinungen und Gegenstände zu benennen oder einen Wortschatz ständig zu bereichern. Es gibt einige Arten, wie neue Anglizismen bilden können - Komposition, Derivation, Präfigierung und Abkürzungswörter (vgl. Gester, 2001, S. 99-100)

4.1 Komposition

Als Komposition (Zusammensetzung) wird ein Prozess der Wortbildung bezeichnet, bei dem zwei oder mehr Wörter oder Wortstämme verbunden werden und dank dieser Verbindung entsteht ein neues Wort.

Die Bildung von Anglizismen mit Hilfe der Komposition ist produktive Weise. Die präpositionale Wendungen, Genitivkonstruktionen und komplizierte Paraphrasen werden durch die Komposition einfach ersetzt. Der Zielausdruck ist verdeutlicht und verknüpft, z.B. *Air-Force-Chef* – Chef der Airforce, *Babynahrung* – Nahrung für ein Baby (vgl. Gester, 2001, S. 108)

Wie es oben angeführt hat, die Komposition wird für die Wortbildung von Anglizismen besonders gerne benutzt.

Die Komposita teilen in zwei Gruppen:

1. Es handelt sich um die Komposita, die die englischen Sprachelemente beinhalten und direkt aus dem Englischen entlehnt sind. Beispiele für diese Gruppe sind *Teamwork, Internet, download(en)* (vgl. Gester, 2001, S. 106)
2. Mischkomposita sind Vertreter der zweiten Gruppe und es handelt sich um die Wörter, die aus dem englischen und deutschen Teilen bestehen. Diese Methode der Wortbildung ist oft benutzt und produktiv. Die Mischkomposita gliedern sich in zwei Unterklassen:
 - a) „Komposita mit einer deutschen Komponente als Grundwort und einer englischen Komponente als Bestimmungswort: *Action-Munition, Jogging-Schuhe, Onlinespiel*“ (Gester, 2001, S. 106)

- b) „Komposita mit einer englischen Komponente als Grundwort und einer deutschen Komponente als Bestimmungswort: *Krisenmanagement, Politiker-image*“ (Gester, 2001, S.106)

Die bestimmten Kompositen können mit dem Fugen-s verbunden werden: *Geburtstagsparty, Gesichts-Makeup* (vgl. Gester, 2001, S.105)

Ausgehend von angeführten Beispielen ist offensichtlich, dass die Substantive höchstens aufgetreten werden, aber die anderen Wortarten kommen auch vor, z. B. Verben wie *anfaxen, anklicken* oder Adjektive *partysüchtig, publicitywirksam, rekordjagend* (vgl. Gester, 2001, S. 107).

4.2 Derivation

Die Derivation ist Weise der Bildung neuer Wörter mit Hilfe von Wortbildungsmittel und entsteht durch Anfügen von Suffixen zum Wortfundament. Die Derivation von Anglizismen mit Hilfe von deutschen Suffixen ist nicht häufig. Bei der Übernahme neuer Substantive aus dem Englischen wird das Wort direkt übernommen, meistens handelt es sich um eine Person, einen Beruf, den Vertreter einer Partei wie *Broker, Cartoonist, Hairstylist, Labourist, Manager, Surfer*. Wenn das Suffix *-in* zu diesen Wörtern zugegeben wird, entsteht ein weibliches Geschlecht *Cutterin, Hairstylistin, Kidnapperin*. Ins Deutsche werden übernommene Adjektive meistens von Substantiven abgeleitet, z. B. *-ig*: flippig, stressig, trendig, *-isch*: stylisch, *-haft*: profihaft, raverhaft, *-artig*: jeansartig, *-los*: partylos (vgl. Gester, 2001, S. 100-101).

4.3 Präfigierung

Die Präfigierung stellt eine Weise der Bildung neuer Wörter dar, bei der ein Präfix an ein Wort angefügt wird. Im Gegensatz zu Suffixen haben die Präfixe keine Einwirkung auf Wortklasse des Präfixwortes und können mehrere Wortklassen bilden. Diese Wortbildung wird vor allem bei den Verben benutzt (Uhrová, 1996, S. 96).

Als Beispiel dienen folgenden Verben *booten – hochbooten, chatten – mitchatten, klicken – anklicken, surfen – lossurfen*. Bei Substantiven und Adjektiven wird die Präfigierung vor allem benutzt, wenn die Negationswörter gebildet wird: *Management- Mismanagement, cool-uncool* (vgl. Gester, 2001, S. 103).

4.4 Abkürzungswörter

Der Prozess, bei dem keine neuen Wörter bilden, sondern werden längere Wörter oder mehrere Wörter gekürzt, wird als Ausdruckabkürzung genannt. Die Ausdruckabkürzung dient zur Vereinfachung und Verknappung von Wörtern und erleichtert die Kommunikation (vgl. Gester, 2001, S. 108).

Bei den Abkürzungswörter sind drei Gruppen unterscheidet:

1. Initialwörter, die mit Hilfe des Anfangsbuchstaben der Wortverbindung gebildet wird. Im Deutschen herrschen die Anglizismen mit drei Buchstaben vor, z. B. DVD, KFC, NHL, SMS. Neben diese Wörter gibt es andere Beispiele wie VHS aus *video home systems*, TV aus *television* (vgl. Gester, 2001).
2. Kurzwörter werden noch in vier Unterklassen geteilt – Kopfwörter, Schwanzwörter, Silbenanfangswörter und Klammerwörter. Bei den Kopfwörtern bleibt nur ein erstes Teil des Wortes und das zweite Teil wird abgeschafft (*Deo* aus *deodorant*, *Profi* aus *professional*). Im Gegensatz zu den Kopfwörtern stehen Schwanzwörter, bei denen das zweite Teil des Wörter oder Wortverbindung erhalten wird (*Pool* aus *swimming-pool*, *Jeans* aus *blue jeans*). Die Silbenanfangswörter bestehen aus der Anfangsilbe jedes Wortes von Kompositum (*sitcom* aus *situation comedy*). Die vierte Unterklasse bildet die Klammerwörter, bei denen „das mittlere Glied eines dreigliedrigen Kompositums bzw. ein Teil eines zweigliedrigen Kompositums ausgelassen wird: *Talkmaster* aus *talkshowmaster*, *Fitclub/fitclub* aus *fitness-club*“ (Gester, 2001, S. 109).
3. Wortkreuzung (Kontamination). Es handelt sich um die Weise der Wortbildung, die zwei Wörter in ein Wort verschmelzen. In der Regel ist ein Teil jeder Originalwörter gekürzt, z. B. *Motel/motel* aus *motorist* und *hotel*, *Smog/smog* aus *smoke* und *fog* (vgl. Gester, 2001, S.109).

5 GRÜNDE FÜR ENTLEHNUNG DER ANGLIZISMEN

In der heutigen Zeit gehört die englische Sprache zu den bedeutendsten Sprachen in der Welt und funktioniert als internationales Kommunikationsmittel, wenn zwei oder mehrere Sprecher aus den verschiedenen Ländern kommunizieren. Das Englische ist ein Bestandteil jedes ausgebildeten Menschen und gute Erkenntnisse der englischen Sprache sind die Bedingung bei Arbeitsuche und Karriereestieg. Das Englische ist die Sprache der internationalen Handel und Wissenschaft, vor allem in Computerwesen, Technik, Ökonomie usw. Meiste Lebensbereiche sind stark von der englischen Sprache beeinflussen. Man kann einige Gründe für die englischen Ausdrücke in die deutsche Sprache finden (vgl. Gester, 2001. S.162-163).

Der erste Grund kann ein modischer Charakter sein. In der heutigen Zeit stellt die Mode nicht nur das Kleidung und modisches Beiwerk dar, sondern auch etwas, was die Gesellschaft begeistert angenommen wird. Die Sprachen werden sich ständig entwickeln, so dass es natürlich ist, dass die Leute alte Ausdrücke verweigern und bevorzugen die neuen Ausdrücke. Der Sprecher will mit der Benutzung des fremden Ausdrucks fesseln und zeigen, dass er ausgebildet und modern ist. Es gibt die Situationen, wo die Benutzung der Anglizismen passt, aber der übermassige Gebrauch der Fremdwörter in der schriftlichen oder mündlichen Äußerung kann die Verständlichkeit vermindern. Einige Autoren sagen, dass es viele Anglizismen gibt und empfehlen, den deutschen Ausdruck zu benutzen, wenn für das gegebene Wort existiert (vgl. Gester, 2001).

Der andere Grund für die Entlehnung der englischen Sprache ist eine internationale Verständlichkeit. Bei der Kommunikation der Facharbeiter in den verschiedenen Bereichen, auf den Konferenzen im Ausland wird die internationale Fachterminologie benutzt, die ein gegenseitiges Verständnis erleichtert. Die gesamte fremdsprachige Literatur und andere Materialien, die zu der gegenseitigen Zusammenarbeit dient, wird in der englischen Sprache geschrieben. Die englische Sprache ist wichtig bei der Kommunikation mit den ausländischen Firmen, denn die Geschäftsverhandlung und Korrespondenz verlaufen im Englisch. Zu den anderen Gründen gehört so genannte Sprachökonomie, bei der ein kurzer Ausdruck bevorzugt wird. Es ist besser ein Anglizismus anstatt deutschen Mehrwortausdrucks zu benutzen. Mit Hilfe der Anglizismen wird ein deutscher Wortschatz bereichert, weil manchmal eine richtige deutsche Übersetzung für gegebenen Ausdruck nicht vorkommt. Der Gebrauch des englischen Ausdruck ermöglicht uns etwas äußern, wofür keine Voka-

beln in dem deutschen Wortschatz sind. Damit hängen vor allem die Fachausdrücke zusammen, die einfach in die deutsche Sprache übernommen werden. Es betrifft das Wortschatz vom Computer und Datenverarbeitung bis zu Termini und neue Erfindungen in Physik oder Medizin (vgl. Meier, 1999, S. 19).

II. PRAKTISCHER TEIL

6 MANAGER MAGAZIN

Das manager magazin ist eine Wirtschaftszeitschrift mit dem Motto „Wirtschaft aus erster Hand“, die im Jahr 1970 gegründet wurde und die erste Nummer im Jahr 1971 erschienen hat. Das manager magazin, das mit dem Sitz in Hamburg hat, erscheint monatlich und wird von der manager magazin Verlagsgesellschaft mbH herausgegeben. Der heutige Chefredakteur der Zeitschrift ist Steffen Klusmann. Es handelt sich um das Blatt, das sich auf das Unternehmen und Wirtschaft konzentriert. Jeden Monat bringt manager magazin die neuesten Nachrichten, die Unternehmensanalysen, CEO-Porträts und Reporte betreffen.¹

Seit Jahr 1998 funktioniert das Portal manager-magazin.de, das wichtigsten Wirtschaftsnachrichten vermittelt. Jeden Tag liefert die Redaktion den Lesern schnell und zuverlässig die Aktualitäten aus der wirtschaftlichen Welt. Die Redaktion arbeitet mit den wichtigsten Informationen auf der höchsten journalistischen Ebene. Alle Nachrichten sind analysiert, kommentiert und bewertet. Die Webseite ist sehr gut und übersichtlich gestaltet und beinhaltet folgende Rubriken Unternehmen, Politik, Finanzen, Immobilien, Karriere und Lifestyle. Jede Rubrik wird noch in den verschiedenen Themen geteilt.²

Interessant ist auch die Anzahl der Leser, die manager magazin lesen. Nach der Pressemedien-Analyse im Jahr 2016 ist es 550 000 Leser. Die Majorität der Leser stellen die Männer (83,1%) dar und die Männer zwischen 30-49 bilden den größten Anteil. Ein anderes Fakt ist auch, dass die Mehrheit der Leser gebildeten Leute ist, die mindestens Fach- oder Hochabschluss haben. Nach dieser Statistik verdienen die Leser mindestens 3 000 Euro.³

¹ <http://www.spiegelgruppe.de/spiegelgruppe/home.nsf/Navigation/C68A93955B9C7ED9C1257834003A3667?OpenDocument>

² <http://www.spiegelgruppe.de/spiegelgruppe/home.nsf/Navigation/EC81962FD262A763C1256F720034CBBF?OpenDocument>

³ <http://spiegel.media/medien/print/manager-magazin>

7 ANGLIZISMEN IN DER ZEITSCHRIFT MANAGER MAGAZIN

In dem praktischen Teil werden die ausgewählten Anglizismen nach dem phonologischen, morphologischen und orthografischen Adaptation sortieren und ausführlich beschrieben. Der Bestandteil Bachelorarbeit ist auch der Anhang mit der Liste aller Anglizismen.

Der Korpus bilden 80 Artikel aus der Rubrik Unternehmen, die während des Zeitraums September-Dezember im Jahr 2016 aus der Webseite www.manager-magazin.de herausgegeben haben. Die Rubrik Unternehmen beinhalten folgende Themen: Handel, Banken, Sport-business, Industrie und Energie. Der Artikel wurde in den Korpus eingeordnet, wenn mindestens einen Anglizismus beinhaltet hat.

7.1 Phonologische Adaptation der Anglizismen⁴

Der theoretische Teil auf dem Seite Nr. 15 beschäftigt sich mit den Konsonanten und beschreibt, wie die Anglizismen in der deutschen Sprache integrieren. Für die Transkription wurden zwei Wörterbücher benutzt – engl. Longman Dictionary und dt. Duden Online-Wörterbuch. Zu der wichtigen Integration gehört die Transformierung des Konsonantes [s] auf [z], der in diesen Fällen verläuft:

Artikel Nr. 43 Supermarkt – engl. ['su:pə,mɑ:kɪt] x dt. ['zu:pə,mɑ:kt]

Artikel Nr. 58 Sensor – engl. ['sensə] x dt. ['zɛnzɔɹ]

Die übernommene Wörter, die [s] vor Konsonant haben, verändert sich auf [ʃ]. Es betrifft folgenden Anglizismen aus dem Korpus:

Artikel Nr. 72 Start(schuss) – engl. [stɑ:t] x dt. [ʃtɑrt]

Artikel Nr. 27 Star(allüre) – engl. [stɑ:] x dt. [ʃtɑ:r]

Artikel Nr. 5 Sport(art) – engl. [spɔ:t] x dt. [ʃpɔrt]

Artikel Nr. 80 Spots – engl. [spɒt] x dt. [spɔt], [ʃpɔt]

⁴ Obwohl das Korpus keine gesprochenen Texte beinhaltet, werden an dieser Stelle Beispiele aus dem Korpus aus der phonologischen Sicht betrachtet

Es gibt die Anglizismen, für die diese Regel nicht gilt, z. B. das Wort *Story* – engl. ['stɔ:ri] x dt. ['stɔ:ri]. Im diesen Fall wird das übernommene Wort gleich ausgesprochen.

Der lange Vokal [i:] wird zum deutschen Laut wie in *Sieg* angeglichen. Die konkrete Beispiele aus dem Korpus sind *Freak* – engl. [fri:k] x dt. [fri:k], *Team* – engl. [ti:m] x dt. [ti:m]. Der lange Vokal [u:] wird wie in *Ruhm* ausgesprochen, das in den folgenden Beispielen aus dem Korpus vorkommt *Boom* – engl. [bu:m] x dt. [bu:m], *Computer* – engl. [kəm'pjʊ:tə] x dt. [kəm'pjʊ:tə]. Der Vokal [ɪ] entspricht dem deutschen Laut in *ticken* und befindet sich in den übernommenen Wörtern *Party* – engl. ['pa:ti] x dt. ['pa:ɪti] und *Story* engl. ['stɔ:ri] x dt. ['stɔ:ri].

Wie in dem theoretischen Teil erwähnt wird, gibt es einige englische Vokale, die im Deutschen nicht vorkommt. Es handelt sich um den Vokal [æ], der in der deutschen Sprache wie [ɛ] in deutschem Wort *gäbe* ausgesprochen wird. Diese Aussprache betrifft folgende Anglizismen aus dem Korpus *App* – engl. [æp] x dt. [ɛp] und *Fan* – engl. [fæn] x dt. [fɛn].

Die oben angeführten Beispiele beweisen, dass die Aussprache der Anglizismen in das deutsche System angepasst wird. Bei der Mehrheit der Wörter verläuft die phonologische Veränderung.

7.2 Morphologische Adaptation der Anglizismen

7.2.1 Genuszuweisung der Substantive

Alle übernommenen Substantive erhalten bei der Übernahme einen Artikel und werden mit dem großen Anfangsbuchstaben geschrieben. Wie im Absatz auf der Seite Nr. 17 geschrieben wird, gibt es einige Kriterien, nach dem das Genus der Anglizismen zuweist. Ein von diesen Prinzipien ist lexikalische Ähnlichkeit zwischen Wörtern, die aus der Gebersprache und den übernommenen Wörtern kommen. Diese Regel betreffen folgende Anglizismen aus dem Korpus: das Interview – das Gespräch, der Start – der Beginn, die Holding – die Gesellschaft, die Story – die Geschichte.

Das Neutrum Interview hat sein Genus nach dem deutschen Vorbild das Gespräch. Es kommt z.B. im Artikel Nr. 10 oder Nr. 68 vor: „Der hatte allerdings erst unlängst **in einem Interview** sein Interesse deutlich gemacht, die Bank weiterhin zu führen“ und „**In einem**

Interview mit dem manager magazin (Erscheinungstermin: 18. November) sagte“ Das Wort Interview wird in den beiden Beispielen in dem dritten Fall benutzt.

Das Wort Start, das zum Maskulinum gehört, hat sein Genus nach dem deutschen Vorbild der Beginn. Es kommt im Artikel Nr. 42 vor: „Amazon selbst hält sich offiziell zu einem möglichen Markt**start**“, wo das Wort Start als Kompositum auftritt.

Das Anglizismus Story bekommt sein Genus nach dem deutschen Wort die Geschichte. Die Benutzung dieses Wortes befindet sich im Artikel Nr. 33 und tritt in dem Überschrift des ganzen Artikels auf: „Weltbank ohne Banklizenz - die abenteuerliche **Story** des Fintech-Unternehmers Michael G.“ und in dem gleichen Artikel kommt das Wort Story noch einmal vor: „Die **Story**, die Gastauer seinen Gästen präsentiert, hat ebenfalls das Zeug, für Furore zu sorgen.“

Das grammatische Geschlecht kann nach den Endungen erkennen, und zwar die übernommene Wörter auf Endung –er gehören meistens zum Maskulinum wie z. B. Insider, Manager, Browser.

Das Substantiv Manager zählt zu den häufig benutzten Anglizismen im Korpus. Der Zahl beträgt 15 Vorkommen. Hier werden einige Beispiele gezeigt:

Als Kompositum im Artikel Nr. 22: „Fonds**manager** A verkauft Aktie X, parallel kauft Fonds**manager** B dieselbe Aktie.“

Im Artikel Nr. 48: „Unternehmenslenker Klaus Gehrig wird dafür zum **Manager** des Jahres 2016 gewählt.“

Im Artikel Nr. 49 als Überschrift: „Der Ausnahm**emanager** aus Neckarsulm“

Der andere Vertreter ist das Wort Insider, das in dem folgenden Beispiel vorkommt: „Die Strafzahlungen der Credit Suisse liegen im Rahmen der Forderungen der Amerikaner von fünf bis sieben Milliarden Dollar, gegen die sich die Bank **Insidern** zufolge wochenlang gewehrt hatte.“ Das Wort Insider stellt eine Person dar, die sich in dem bestimmten Bereich orientiert und gut diesem Bereich kennt (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 444).

Wenn das Suffix –in zu diesen Wörter zugefügt wird, entsteht eine weibliche Berufszeichnung (siehe S. 18). Im Artikel Nr. 40 kommen zwei Beispiele vor, die Pluralform haben: „Die Liste der einflussreichsten Frauen der deutschen Wirtschaft umfasste vergangenes

Jahr noch 50 **Topmanagerinnen**, Unternehmerinnen und **Influencerinnen**, diesmal sind es schon 75.“

Die Endungen -ment und -ing bezeichnen das Neutra. Die folgenden Wörter kommen aus dem Korpus vor: Investment, Management, Commitment, Timing, Marketing, Sponsoring, Branding, u.a.

Artikel Nr. 10: „Nach übereinstimmenden Medienberichten vom Freitag will er Gary Cohn (56) aus der Spitze der **Investmentbank** Goldman Sachs zu seinem wichtigsten Wirtschaftsberater machen.“

Artikel Nr. 34: „Es zeichne sich aber ab, dass sich die Finanzaufsicht darauf beschränken werde, dem deutschen Branchenprimus Auflagen für ein besseres **Risikomanagement** zu machen.“

Artikel Nr. 5: „Was bewegte die Bank zu diesem langfristigen **Commitment**?“ Das Wort Commitment hat direkt aus dem Englischen commitment entlehnt und Duden führt eine deutsche Form dieses Wort als die Verpflichtung an.⁵

Artikel Nr. 32: „**Timing** an der Börse funktioniert nicht?“ Das Wort Timing hat aus dem Englischen to time entstanden und im Deutschen wird als Zeiteinteilung übersetzt (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 996).

Artikel Nr. 15: „Beruflich sind Sie als **Marketing**chef der HypoVereinsbank (HVB) deutlich aktiver im Social Web unterwegs.“

Artikel Nr. 3: „Als einer der ältesten Sponsoren im Wintersport setzte Viessmann bislang überwiegend auf klassisches **Sponsoring** und **Branding** im fernsehrelevanten Bereich.“ Das Branding kommen aus dem englischen Wort to brand und stellt ein Bereich dar, das sich mit dem Warenzeichen beschäftigt (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001)

Die besondere Gruppe bilden die Substantive, bei denen zwei Artikel möglich sind. Aus dem Korpus handelt es sich um zwei Beispiele: „kommentierte das Wall-Street-**Blog**“ (Artikel Nr. 18) und „und dann mit einer **App** über ihre Amazon-Konten abzurech-

⁵ <http://www.duden.de/rechtschreibung/Commitment>

nen“. (Artikel Nr. 58). Das Wort Blog wird entweder mit Genus das oder der verwendet. Das Wort Blog als Kürzung hat aus dem Wort Weblog entstanden und das Wort Weblog kommt aus dem englischen Wort web und logbook, ins Deutsche Web und Logbuch. Das Wort Buch wird mit Genus das benutzt und deshalb erhält Blog auch das Neutrum. Andererseits kann die Assoziation mit dem Buch schwach sein und deshalb wird das Maskulinum benutzt.⁶

Das Wort App bietet auch zwei Möglichkeiten des Genus an und zwar die und das. App ist eine Verkürzung vom Wort Applikation, das das Genus die erhält, weil alle Wörter, die auf –ion enden, bekommen das Femininum und deshalb bekommt das Anglizismus App auch Femininum. Die zweite Möglichkeit ist Genus das, die aufgrund semantischer Ähnlichkeit verwendet wird. Das Wort App entspricht in der deutschen Sprache das Wort „Anwenderprogramm“ und weil das Wort Programm Neutrum ist, bekommt App auch Neutrum.⁷

Die zwei Anglizismen Blog und App bilden die Wortgruppe mit doppeltem Genus, aber nur eine Variante kommt immer im Korpus vor. Im Fall des Wortes Blog wurde Genus das aufgrund der lexikalischen Ähnlichkeit benutzt und das Wort wurde mit Genus die verwendet, weil das Wort Applikation, aus dem die Abkürzung App gestammt hat, Genus die erhält.

In diesem Kapitel wurden die Beispiele für Genuszuweisung angeführt. Es gibt verschiedene Prinzipien, nach denen das Genus bestimmt wird. Am häufigsten wird die morphologische Analogie benutzt, die mit der bestimmten Endung des Wortes verbunden wird und aufgrund dieser Endung ist das Genus zugeordnet. Die übernommenen Wörter mit Endung –er erhalten das Maskulinum, auf –in das Femininum, auf –ment und –ing das Neutrum. Weiter ist das Genus der Anglizismen mit Hilfe lexikalischer Ähnlichkeit bestimmt. Im Korpus befinden sich auch die Beispiele der Anglizismen, die zwei Genus haben können, obwohl nur eine Variante des Genus im Korpus vorkommt.

⁶ <http://www.duden.de/rechtschreibung/Weblog>

⁷ <http://www.duden.de/rechtschreibung/App>

7.2.2 Pluralbildung der Substantive

Wie in dem theoretischen Teil (siehe S.21) geschrieben wird, bilden die Anglizismen oft ihre Pluralform mit der Endung –s. Alle Substantive kommen im Korpus vor und bilden folgende Pluralform: Sponsorship – Sponsorships, Sponsoring – Sponsorings, Team – Teams, Commitment- Commitments, TV- TVs, Job – Jobs, Investment - Investments, Interview- Interviews, Rating – Ratings, Club – Clubs, Fan – Fans, Tool – Tools, Email – Emails, Blog – Blogs, Crash – Crashes, Startup – Startups, Performance – Performances, Management – Managements, Timing – Timings, Trade – Trades, Chip – Chips, Display - Displays, Trend – Trends, Gag – Gags, Service – Services, Holding – Holdings, Standard – Standards, Model – Models, Freak – Freaks, Slip – Slips, Snack – Snacks, App – Apps, Song – Songs, Deal – Deals, Image – Images, Spot – Spots.

Unten befinden sich konkrete Beispiele mit der Pluralform aus dem Korpus:

Artikel Nr. 3: „ Mit klassischen **Brandings** im TV war es nicht möglich.“

Artikel Nr. 55: „Die besagt, dass die beschlossenen Maßnahmen ein zusätzliches Wachstum von etwa einem Prozent BIP mit sich bringen und 430.000 neue **Jobs**.“ Und „bei uns beträgt die Arbeitslosenquote nach europäischen **Standards** sensationell niedrige 4,1 Prozent.“

Artikel Nr. 62: „Auch die drei **Factory-Outlets** sollen geschlossen werden.“

Artikel Nr. 47: „Der mittelständische Multi profitiert von zwei globalen **Trends**.“

Artikel Nr. 35: „Kreditkarten sind inzwischen fast durchweg mit **NFC-Chips** ausgerüstet.“

In dem theoretischen Teil ist erwähnt, dass die übernommene Anglizismen mit der Endung –y haben mehrere Möglichkeiten der Pluralbildung. Im Korpus kommen folgenden Substantiven mit der Endung –ys vor, die diese Pluralform bilden: Baby – Babys/Babies, Story – Storys/Stories, Lobby – Lobbys.

Die konkrete Anglizismen auf –er, die im Korpus vorkommen, wie Insider, Manager, Container, Computer, Discounter, bekommen keinen Pluralform und die Plural bleiben gleich, nur in dem dritten Fall ist die Veränderung, bei der das Wort –n bekommt. Im Korpus befinden sich folgende Beispiele:

Artikel Nr. 41: „Bis Jahresende dürfte mit mehr als 40.000 **Containern** ein neuer Rekord für den Schienengüterverkehr zwischen China und Deutschland erzielt werden.“

Artikel Nr. 20: „Laut **Insidern** interessiert sich die Commerzbank für die Übernahme der kleinen Oldenburgischen Landesbank, die der Allianz gehört.“

Die andere Pluralformen, die vorkommen, sind die Endungen **-e**: Konzern – Konzerne, Sport – Sporte, Report – Reporte, Rekord – Rekorde, Film – Filme, Stress – Stresse, Detektiv – Detektive, Segelboot – Segelboote und **-en**: Post – Posten, Yacht – Yachten, Sensor – Sensoren.

Artikel Nr. 33: „Internationale Geldtransfers für Privatleute und **Konzerne** - billiger und schneller, als es klassische Banken anbieten.“

Artikel Nr. 47: „Karl-Erivan Haub: Der Geschäftsführer der Tengelman-Gruppe setzte **Detektive** auf verschiedene Personen an.“

Artikel Nr. 64: „Uhren. Autos. 180 Meter lange **Yachten** mit Helikopterlandeplatz. Luxusimmobilien.“

Artikel Nr. 58: „**Sensoren** in den Läden ermöglichen es Kunden, die gewünschten Produkte auszusuchen“

Die typischen Endungen für die Pluralbildung sind **-s**, **-e**, **-en** oder ohne Endung. Im Korpus befinden sich die Beispiele für alle Endungen außer **-ys**, dagegen die Endung **-s** ist am häufigsten aufgetreten.

7.2.3 Adjektive

In dem Korpus kommen insgesamt neun übernommene Adjektive aus der englischen Sprache vor. Die zwei Anglizismen aus dem Korpus befinden sich nicht in dem Wörterbuch Duden:

Artikel Nr. 22: „Unterstellt man eine konstante Wertentwicklung von 5 Prozent jährlich und vernachlässigt **performanceabhängige** Gebühren, so zeigt sich:“. Es handelt sich um das Kompositum, das aus dem englischen Wort performance und deutschen Wort abhängig bestanden wird. Im Duden Fremdwörterbuch (2001, S. 747) wird ein Ausdruck Performance als „prozentualer Wertzuwachs des Vermögens einer Investmentgesellschaft oder auch eines einzelnen Wertpapiers“ beschrieben.

Artikel Nr. 80: „Die Spots präsentieren vielmehr den Einkauf beim Discounter als zeit- und **nervenschonende** Antwort auf den Stress und die Hektik der Konsumwelt sowie die über-

bordende Auswahl der Supermärkte.“ Die Zusammensetzung nervenschonend wird aus dem englischen Substantiv nerve und Verb schonen gebildet. Die englische Herkunft kommt aus dem englischen Wort nerve, das seit dem 18. Jahrhundert eingedrungen hat.⁸

Die weiteren übernommenen Wörter, die aus dem Korpus vorkommen, sind:

Artikel Nr. 28: „Zugleich sehen sie große Vorteile im gemeinsamen Management ihrer Problemkredite, die sie künftig in einer **konzerneigenen** Abwicklungssparte abbauen wollen.“ Die Zusammensetzung konzerneigenen besteht aus dem englischen Wort concern und deutschen Wort eigen. Die Herkunft liegt in englischem Wort concern, die im Deutschen als Geschäfts(beziehung), Unternehmen erklärt wird.⁹

Artikel Nr. 55: „2016 war **nervenaufreibend**.“ Die folgende Verbindung bildet zwei Wörter – englisches Wort nerve und deutsches Wort aufreiben. Diese Adjektive drückt etwas aus, was psychisch anspruchsvoll ist und im Artikel war das Jahr 2016 schwer.

Artikel Nr. 54: „Besonders beim **internationalen** Handel im Internet gingen dem Staat erhebliche Steuereinnahmen verloren.“ Wie es ist erwähnt, ist dieses Wort international flektierbar. In dem angeführten Beispiel wird in dem dritten Fall verwendet.

Artikel Nr. 74: „Rewe-Chef Alain Caparros hatte vor dem Treffen auf eine "**faire** Aufteilung" von Kaiser's Tengelman gepocht.“ Das englische Wort fair ist flektierbar und seine deutsche Äquivalenten sind anständig, ehrlich oder gerecht (Duden Fremdwörterbuch, 2001, S.301)

Artikel Nr. 69: „Mit **hippen** Modelabels ist das so eine Sache.“ Das Wort hipp kommt aus dem Englischen hip und bei der Übernahme hat der Konsonant –p verdoppelt. In dem eingeführten Beispiel wird das Anglizismus mit der Mode verbunden. Das Wörterbuch Duden gibt an, dass das Wort hip oft mit der Mode und Modetrends zusammenhängt und bietet einige Synonyme als aktuell, modern oder schick an (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 391).

⁸ <http://www.duden.de/rechtschreibung/Nerv>

⁹ <http://www.duden.de/rechtschreibung/konzerneigen>

Artikel Nr. 65: „Das wäre ein Rekord im ohnehin schon **boomenden** Paket-Geschäft.“ Der Anglizismus boomend tritt als Partizip I. auf.

Artikel Nr. 29: „mit einem **computergesteuerten** Handelsprogramm zum Absturz des Aktienmarktes im Mai 2010 beigetragen haben.“ Die folgende Zusammensetzung bildet zwei Wörter – das englische Substantiv Computer und das Verb steuern. Duden erklärt eine Bedeutung des Wortes als „von einem Computer kontrolliert, überwacht“.¹⁰

Alle Adjektive, die im Korpus vorkommen, gehören zu den flektierbaren Adjektiven. Es betrifft auch die Adjektive hip, die auf dem ersten Blick nicht flektierbar aussieht. Zwei von eingeführten Adjektiven sind nicht in dem Wörterbuch Duden angeführt, trotzdem ist es nicht schwer, ihre Bedeutung festzustellen. Es handelt sich um die Zusammensetzungen, die aus zwei Wörtern bestehen und ihre Bedeutung kann man im Wörterbuch Duden finden.

7.2.4 Verben

Insgesamt befindet sich sieben übernommene Verben im Korpus: starten, stoppen, managen, killen, boomen, shoppen und programmieren.

Die Verben, die im Korpus vorkommen, gehört zu den schwachen Verben und werden nach den deutschen Regeln konjugiert, was z. B. bei dem Wort starten folgenderweise aussieht:

- | | |
|----------------------|----------------|
| 1. ich starte | 1. wir starten |
| 2. du startest | 2. ihr startet |
| 3. er/sie/es startet | 3. Sie starten |

Im Korpus kommt das Wort starten in verschiedenen Formen vor:

- als Perfektum im Artikel Nr. 73: Warum hat dm überhaupt eine eigene Bio-Linie **gestartet**?

¹⁰ <http://www.duden.de/rechtschreibung/computergesteuert>

- als Präteritum im Artikel Nr. 27: „Vor wenigen Tagen **startete** Goldman Sachs seine Online-Kreditplattform“
- Als Präsens im Artikel Nr. 48: „Zudem gibt es - wie bei Aldi - Pläne, in China als reiner Internethändler zu **starten**.“

In Duden (2001, S. 944) wird beschrieben, dass das Verb starten aus dem englischen Wort to start stammt und deutsches Äquivalent für das Wort ist beginnen oder anfangen. In den Artikeln, die für das praktische Teil verwendet wird, wird das Wort *starten* in der Verbindung mit dem Unternehmen benutzt.

Die Verben stoppen, managen, killen, boomen und programmieren haben aus dem Englischen to stop, to manage, to kill, to boom und to programme gestammt. Das Verb *stoppen* wird in den verschiedenen Formen benutzt:

- als Perfektum im Artikel Nr. 46: „Apple **habe** das Projekt komplett **gestoppt**“
- als Präsens im Artikel Nr. 77: „Richter sollen Amazons Bestellknopf **stoppen**“

Das weitere benutzte Verb ist managen, das im Artikel Nm. 23 auftritt: „Ich **manage** nicht den Aktienkurs, ich **manage** die Bank.“ Duden gibt an, dass die Herkunft dieses Wortes aus dem Englischen to manage kommt und wird ins Deutsche wie leiten oder handhaben übersetzt. Ursprünglich hat aus dem lateinischen Wort manus gestammt, das Hand bedeutet. Es gibt viele Synonyme für managen, z. B. abwickeln, schaffen, organisieren und verwirklichen (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 601).

Das Verb killen dient zum Beispiel in Artikel Nm. 45: „Die existieren nur dank uns, **killen** uns und wenn sie uns umgebracht haben, dann sterben sie als Nächste“, so Stefano Rosso.“ Das Verb killen wird ins Deutsche als umbringen übersetzt. In diesem Kontext tritt das Verb killen in übertragener Bedeutung auf. Duden gibt das Synonym vernichten an, das anstatt killen in diesem Fall verwenden kann (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 504)

Das Verb boomen kommt als Präsens im Artikel Nm. 19 vor: „**boomt** das Geschäft in Asien weiter.“ Das Verb boomen drückt etwas Positives aus. Es kann bedeutet, dass der Markt oder Wirtschaft auf dem Höhe Ebene ist und gut prosperiert. Das Wörterbuch Duden führt einige Synonyme an, die das Wort boomen ersetzen können wie aufblühen, blühen und wachsen (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 143).

Das Verb shoppen befindet sich in folgendem Beispiel: „Nach einer Umfrage des US-Einzelhandelsverbandes NRF **shoppen** an dem verlängerten Wochenende inzwischen mehr Menschen im Internet als in Geschäften.“ Das Wort shoppen hat seine Herkunft im Englischen to shop, dass als einkaufen oder kaufen in deutsche Sprache übersetzt wird. Bei der Entlehnung wurde ein Konsonant –p verdoppelt (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 911).

Das letzte Verb programmieren kommt im Artikel Nm. 77 vor: „Jeder Knopf ist für nur ein Produkt einer Marke **programmiert**.“ Das Verb hat aus dem Englischen to programme entstanden und es steht mit Computern und Technik in Verbindung (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 809)

Alle eingeführten Verben gehören zu den schwachen Verben und in den einzelnen Zeitformen verlaufen keine Unregelmäßigkeiten. Die Verben aus dem Korpus haben sich in die deutsche Sprache drei Weisen angepasst - entweder nur mit Zugeben der Endung –en oder mit Konsonantenverdoppelung. Das letzte Beispiel programmieren bildet einzigen Fall mit der Endung –ieren.

7.3 Orthografische Adaptation der Anglizismen

In dem theoretischen Teil, das sich mit der orthographischen Adaptation beschäftigt, werden einige Regeln erwähnt (siehe S. 22).

Alle übernommenen Substantive werden einem großen Anfangsbuchstaben geschrieben und diese Regel gilt für alle Anglizismen aus dem Korpus. Auch die substantivierten Abkürzungen, die im Korpus vorkommen, werden großgeschrieben:

Artikel Nr. 75: „Einige der Shops "funktionieren nicht", räumt **CEO** Wirth ein.“ Der CEO ist Abkürzung für Chief executive officer, was ist die Bezeichnung für Hauptgeschäftsführer.¹¹ Es handelt sich um die häufigste benutzte Abkürzung aus dem Korpus, die viermal benutzt hat.

¹¹ http://www.duden.de/rechtschreibung/CEO_Vorstandsvorsitzender

Artikel Nr. 66: „Insgesamt trug **BCG** die Daten von 345.000 Arbeitnehmern zusammen.“ Die Abkürzung BCG (Boston Consulting Group) stellt eine amerikanische Gesellschaft dar, die Beratungsdienstleistung gewährt.¹²

Mit dem Bindestrich werden die Zusammensetzungen geschrieben, die eine Abkürzung haben. In dem Korpus kommen die Zusammensetzungen häufig vor, wo die Abkürzung TV am Anfang steht. TV ist eine Abkürzung für englische Wort television und wird als Fernsehen übersetzt (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 1018)

Die Beispiele dafür:

Artikel Nr. 80: „Die ersten **TV-Spots** der Aldi-Firmengeschichte sollen an diesem Sonntag (11. September) ausgestrahlt werden.“

Artikel Nr. 50: „Bezos hatte einen Prototyp der Drohne Ende 2013 in einem **TV-Interview** vorgestellt.“

Artikel Nr. 5: „als Plattform mit **TV-Präsenz**.“

Artikel Nr. 68: „Demnach will der **TV-Konzern** sich vom Werbegeschäft noch unabhängiger machen.“

Die Anglizismen, die mehrere Wörter beinhalten, sind auch mit dem Bindestrich geschrieben, weil die Wörter schwer lesbar sind. Der Bindestrich dient zu der besseren Übersichtlichkeit. Aus dem Korpus werden die konkreten Beispiele angeführt:

Artikel Nm. 61: „Der **Shopping-Center-Betreiber** ECE ist Opfer türkischer Säuberungsmaßnahmen geworden.“

Artikel Nm. 23: „Zu Beginn der Telefonkonferenz, die Sie hier noch einige Tage nachhören können, eröffnete **Investor-Relations-Chef** John Andrews den Finanz-Fachleuten.“

Artikel Nm. 18: „Stattdessen schart der künftige US-Präsident **Wall-Street-Insider** um sich und schürt an der Börse Hoffnungen auf eine erneute Entfesselung der Finanzmärkte.“ Der Ausdruck Wall Street bezeichnet eine Straße in New York, wo eine amerikanische Börse einen Sitz hat (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 1042). Das Wort Insider stellt

¹² http://xn--abkrzung-85a.info/Abk%C3%BCrzung-BCG_c03929.html

eine eingeweihte Person dar, die einen Zutritt zu den Informationen innerhalb der Firma oder Bereich, wo sie sich bewegt (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 444). In diesem Fall handelt es sich um die Person, die sich an amerikanischen finanziellen Markt gut orientiert und versteht eine Problematik dieses Markts.

7.4 Wortbildung der Anglizismen

Es gibt verschiedene Weisen, wie neue Wörter entstehen können. Mit diesem Thema hat sich das Kapitel Nr. 4 ausführlich beschäftigt. Das folgende Teil wird vor allem der Wortbildung der Kompositen gewidmet, weil die Komposita in dem ausgewählten Korpus am häufigsten vorkommen. Die Komposita gliedern sich in zwei Klassen – Englisch-englischen Komposita und Mischkomposita.

Die englisch-englische Komposita bestehen aus zwei Wörtern, die eine englische Herkunft haben. Die Gesamtzahl der englisch-englischen Kompositen im Korpus ist 30. Im Vergleich zu den Mischkompositen ist diese Zahl niedriger.

Die Beispiele für englisch-englische Komposita sind: Asset Management, Boxer-Shorts, Cash Flow, Container-Transport, Sponsorship, Factory-Outlets, Fintech-Boom, Internet-Konzern, Investmentbanking, One-Man-Show, Online-Supermarket, Presenting-sponsor, Shopping-Center, Sponsoring-Managerin, Sponsors-Interview, Sportsponsoring, Startup-Investoren, Topmanagement, Topmanager, Topmanagerinnen, Trendlabel, TV-Interview, TV-Spots, Wall-Street-Insider, Wall-Street-Blog, u.a

Der häufig benutzte Anglizismus ist das Wort Startup. Nach Duden Fremdwörterbuch (2001) hat das Wort nach dem englischen Substantiv start-up oder Verb to start up entstanden und erklärt diesen Begriff als neu gegründetes Wirtschaftsunternehmen. In dem Artikel Nr. 19 befinden sich zwei Beispiele: „4,5 Milliarden Dollar bei **Startup**-Investoren“ und „In Europa hat Deutschland mit der **Startup**-Metropole Berlin der britischen Hauptstadt London.“ Im Vergleich zu dem Wörterbuch Duden wird das Wort Startup in den angeführten Beispielen zusammengeschrieben (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 944).

Ein weiteres Beispiel für Anglizismus ist FinTech-Boom, das aus zwei englischen Wörtern bestehen ist. FinTech ist Abkürzung von zwei Wörtern Financial Technology, die ein fi-

nanzielles Bereich bezeichnet und beschäftigt sich mit den Finanzdienstleistungen.¹³ Das zweite Wort der Zusammensetzung bildet englisches Wort Boom, das ein Maskulinum bekommt. In theoretischem Teil wird angeführt, dass die einsilbigen Wörter meistens das Maskulinum erhalten (siehe S. 19-20). Im Duden werden einige Bedeutungen angeführt, aber es ist aus dem Wort FinTech klar, dass die Bedeutung mit dem Unternehmen und Wirtschaft zusammenhängt. Im Duden Fremdwörterbuch (2001, S. 143) wird der Ausdruck Boom als wirtschaftlicher Aufschwung beschrieben. Für diesen Begriff gibt es viele Synonyme, z. B. Ausschwing, Rush, Wirtschaftsaufschwung, Prosperität. Das konkrete Beispiel kommt im Artikel Nr. 19 vor: „Der **FinTech-Boom** sei aber noch nicht vorbei.“ In dem praktischen Teil, das der morphologischen Adaptation widmet, wird ein Verb boomen beschrieben, die eine gleiche Herkunft mit diesem Substantiv hat (siehe S. 40).

Ein weiteres Beispiel stellt die Zusammensetzung Factory-Outlet, das die englischen Wörter factory und outlet bildet. Diese zwei Begriffe werden in der deutschen Sprache als Fabrik und Verkaufsstelle übersetzt und es handelt um den Einkaufsstelle, wo eine Firma ihre Ware verkauft (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S.301). Das Beispiel befindet sich im Artikel Nr. 62: „Auch die drei **Factory-Outlets** sollen geschlossen werden.“ In dem angeführten Beispiel werden die Wörter mit dem Bindestrich verbunden, aber die Variante ohne Bindestrich ist auch möglich.

Die Mischkomposita bestehen aus zwei Wörtern – eine fremde Sprache und zweite eigene Sprache. Die Anzahl von Mischkompositen beträgt über 100 Anglizismen. Im Korpus kommen folgende Mischkomposita vor: Bankmanager, Bezahl-App, Börsencrash, Businessfrauen, Convenienceprodukte, Discountgigant, Hauptsponsor, Internethandler, Marketingchef, Modelabels, Onlinegeschäft, Rekordumsatz, Segelboote, Starallüre, Verlaufstool u. a

Ein häufig verwendeter Anglizismus, das ein Kompositum bildet, ist der Anglizismus *Online*. Selbständig tritt dieser Anglizismus nur einmal auf, aber als Zusammensetzung kommen in 13 Fällen vor: Artikel Nm. 63 „bei dem mit **Online**-Rabatten gelockt wird“, „die **Online**-Verkäufe am traditionellen Großverkaufstag“, und im Artikel 72 „Inklusive der

¹³ <http://finletter.de/fintech-definition/>

Lager für den **Online**versand.“ In dem theoretischen Teil wird beschrieben, dass die Zusammensetzungen können mit dem Bindestrich schreiben, aber es ist nicht notwendig. In den drei Fällen der Zusammensetzungen kommen sowohl die Form mit Bindestrich als auch ohne Bindestrich vor:

Im Artikel Nr. 42: „Die Verzahnung des stationären Handels mit dem **Online**-Geschäft müssten die Lebenshändler hinbekommen“ x Artikel 48: „Das **Online**geschäft wird mit Investitionen.“

Artikel Nr. 73: „Alnatura intensiviert den **Online**-Handel“ x Artikel Nm. 45: „Nicht der wachsende Wettbewerb durch den **Online**handel sei das Problem.“

Artikel Nr. 50: „Auf Großbritannien setzt der weltgrößte **Online**-Händler einen Schwerpunkt“ x Artikel Nm. 58: „Der **Online**händler Amazon mischt nun auch den klassischen Einzelhandel auf“

Das Wort online bedeutet im Englischen „in Verbindung“, das zwei Weise der Erklärung hat. Entweder „in direkter Verbindung mit der Datenverarbeitungsanlage arbeitend (von bestimmten Geräten)“ oder „ans Datennetz, an das Internet angeschlossen, innerhalb des Datennetzes, des Internets“ (Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 696)

Der andere häufig benutzte Anglizismus, das die Mischkomposita bildet, ist das Wort Marketing. Das Marketing erhält sein grammatisches Geschlecht nach seiner Endung, wann die alle Wörter, die auf -ing endet, bekommen das Neutrum. Die Herkunft hat dieser Ausdruck in dem Englischen to market und im Deutschen bedeutet es Handel treiben. Duden Fremdwörterbuch (2001, S.607) bietet die Erklärung des Wortes Marketing an: „Ausrichtung eines Unternehmens auf die Förderung des Absatzes durch Betreuung der Kunden, Werbung, Beobachtung und Lenkung des Marktes sowie durch entsprechende Steuerung der eigenen Produktion.“ Als Beispiele dienen folgenden Verbindungen aus dem Korpus:

Artikel Nr. 5: „und **Marketing**vorstand der Teambank.“ und „Dabei setzt der **Marketing**-fachmann“

Artikel Nr. 15: „Beruflich sind Sie als **Marketing**chef der HypoVereinsbank (HVB) deutlich aktiver im Social Web unterwegs.“

Ein weiterer Anglizismus, der im Korpus auftritt und bildet die Komposita, ist das Wort Discounter. Im Duden wird zwei Bedeutungen dieses Ausdrucks angeführt. Entweder ist

der Discounter eine Person, die eine Ware mit Preisnachlass verkauft oder der Discounter bezeichnet Discountgeschäft oder Unternehmen, das eine Kette von Discountgeschäften hat. Für deutsche Äquivalenten werden die Wörter Selbstbedienungsladen oder Supermarkt gehalten (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S.230).

Die Beispiele für Mischkomposita aus dem Korpus:

Artikel Nr. 71: „Die **Discounter**kette Lidl ist in das Tauziehen um Kaiser's Tengelmann-Supermärkte eingestiegen.“ und „einem Verkauf des Gesamtpakets würde das **Discounter**-Interesse also wieder erlöschen“

Artikel Nr. 47: „und der Bekleidungs**discounter** Kik“

In dem theoretischen Teil sind die Mischkomposita noch in zwei Klasse gegliedert. In einem Fall steht ein deutsches Teil als Grundwort und ein englisches Teil als Bestimmungswort, z.B. Die **Discounter**kette. Die zweite Klasse bildet eine Zusammensetzung, die aus englischem Grundwort und deutschem Bestimmungswort, z. B. Bekleidungs**discounter**.

7.5 Andere interessante Erkenntnisse

Das Korpus bildet 80 Artikel aus dem Online-Zeitschrift manager magazin und in 31 Artikel tritt das Anglizismus im Titel des Artikels auf. Es wird oft sagt, dass der Titel die wichtigste Teil im Artikel ist, weil der Leser aufgrund des Titels entscheidet, ob er einen Artikel liest oder nicht. Es ist möglich, dass der Autor des Artikels aus diesem Grund den Anglizismus benutzt.

Die konkreten Beispiele für Benutzung des Anglizismus im Titel:

Im Artikel Nr. 29: „**Flash Crash**: Börsenhändler wird an USA ausgeliefert“ Der Begriff Flash Crash bezeichnet eine starke Senkung des Kurses an den Finanzmärkten, die nur ein paar Minuten dauert. Die Zusammensetzung bildet zwei Wörter – Flash und Crash. Flash wird als Blitz übersetzt und Crash als Krachen (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001)

Im Artikel Nr. 32: „Der perfekte **Trade** des Jamie Dimon“ Anstatt des deutschen Wort *Handel* wird in diesem Beispiel das Anglizismus Trade verwendet. Die Benutzung dieses Ausdrucks kann auf dem Leser interessanter als deutsches Äquivalent wirken und veranlasst ihn einen Artikel öffnen.

Im Artikel Nr. 33: „Weltbank ohne Banklizenz - die abenteuerliche **Story** des Fintech-Unternehmers Michael G.“ In dem eingeführten Beispiel wird das Wort Story im Titel benutzt, das deutsches Wort Geschichte ersetzt. In diesem Beispiel wirkt der Anglizismus auch mehr spannend als seine deutsche Variante.

Im Artikel Nr. 52: „Warum Smith & Wesson jetzt eine **Lifestyle**-Marke sein will“ Duden Fremdwörterbuch (2001, S. 577) bietet folgende Erklärung an: „moderne charakteristische Art und Weise, das Leben zu gestalten“. Die deutsche Übersetzung ist Lebensstil.

Im Artikel Nr. 65: „Deutsche Post rechnet mit Weihnachts-**Boom**“ Das englische Wort Boom drückt plötzlich großes Interesse an etwas aus (Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 143), was bestätigt auch den Kontext dieses Beispielsatz. Es bedeutet, dass die Post vor dem Weihnachten erwarten würde.

Der weitere interessante Fall ist Häufigkeit der Anglizismen in der Rubrik Sport-Business. Ich habe drei Artikeln gewählt, die am meisten übernommene Wörter beinhalten und alle drei Artikel zählen zu der Rubrik Sport-Business. Das Wort Sport stammt aus dem Englischen und die Sportarten, die Fußball und Basketball, über den in dem Artikel schreibt, haben auch in dem englischen Bereich entstanden. Der Ausdruck Fußball besteht aus zwei Teilen Fuß und Ball, der als wortgetreue Übersetzung football entlehnt wurde. Der Anglizismus Basketball bestehen aus den Wörtern basket und ball, wo das Wort basket bedeutet im Deutschen Korb. Die beiden Anglizismen schreiben in der deutschen Sprache mit dem großen Anfangsbuchstaben (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001).

In den folgenden Beispielen kommt der Anglizismus Sponsor sehr häufig vor, aus dem andere Zusammensetzungen bilden. Der Sponsor ist eine Person, die ein anderes Subjekt finanziell unterstützt und spielt eine große Rolle vor allem im Sportbereich. Die Tätigkeit, die der Sponsor anbietet, nennt man eine Sponsorship oder Sponsoring, die mit der deutschen Ersetzung Sponsorschaft sein kann (vgl. Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 941).

Der weitere Anglizismus, der vorkommt, ist Brand oder Branding. Duden hat folgende Definition für Brand: „die Marke unter dem bestimmten Namen, Warenzeichen hergestellte Warensorte“ (Duden Fremdwörterbuch, 2001, S. 148).

Die konkrete Artikel und ihre Beispiele sind:

Artikel Nr. 3 – Wintersport-Sponsor, Wintersport, startete, Sponsorships, Sponsoring, Sponsoring-Managerin, Sponsoren, Wintersport, Sponsoring, Branding, Presenting-

Sponsor, Ski-Weltcup, Wintersportverbände, Wintersportrechte, Automobilkonzern, Wintersport-Übertragungen, Sponsor, Brandings, TV, Brand Awareness, Brand

Artikel Nr. 5 – Teambank, Basketball, Teambank-Zentrale, Basketballkorb, Partner, Namenssponsor, Sponsor, Commitment, Marketingvorstand, Chief Operating Officer (COO), Marketing, Sponsorship, BBL-Sponsorship, TV-Präsenz, Sportrechte

Artikel Nr. 15 – Sponsoren, Sponsorships, Sponsors-Interview, Sponsoring, Marketingchef, Social Web, Fußballfans, Hauptsponsor, Club, Teams, Internet

In der heutigen Zeit hängt der Sport mit Marketing und Sponsoring zusammen, deshalb ist es nicht überraschend, dass die starke Vertretung der Anglizismen in den Sportartikeln vorkommt. Insgesamt haben diese Artikel 57 Anglizismen, die nur die Substantive bilden. Es gibt nur eine Ausnahme und zwar das Verb in Vergangenheitsform. Am häufigsten wird das Substantiv Sponsor aufgetreten, aus dem weitere Wörter und Zusammensetzungen entstehen.

SCHLUSSBETRACHTUNG

In der Bachelorarbeit Anglizismen in der deutschen Online-Wirtschaftszeitschrift *manager magazin*, die in dem theoretischen und praktischen Teil aufgeteilt ist, geht es vor allem um die Anglizismen und ihre Vorkommen in der oben erwähnten Online-Wirtschaftszeitschrift *manager magazin*.

Der erste Teil ist theoretisch und besteht aus fünf Kapiteln. In dem ersten Kapitel wurde der Begriff Anglizismus erklärt. Das zweite Teil des theoretischen Bachelorarbeit wurde der Geschichte der Anglizismen gewidmet und wurde kurz beschrieben, vor allem 19. und 20. Jahrhundert, wann der englische Einfluss auf die deutsche Sprache am stärksten war. Das dritte Kapitel wurde die Theorie der Adaptation von Anglizismen in die deutsche Sprache umfasst, die von den phonologischen, morphologischen und orthographischen Gesichtspunkten beurteilen. Der vierte Teil der Bachelorarbeit wurde sich mit der Wortbildung beschäftigt, in dem einige Weise der Wortbildung beschrieben wurde. Das fünfte Kapitel wurde sich auf mögliche Gründe und Motivation für die Entlehnungen der englischen Wörter konzentriert.

Der praktische Teil ist auf das Aufsuchen der Anglizismen orientiert. In dem praktischen Teil wurde ein Korpus von Anglizismen zusammengestellt, die ich selbst aus den Artikeln der deutschen Online-Wirtschaftszeitschrift *manager magazin* ausgewählt habe. In dem ersten Kapitel des praktischen Teils wurde die Zeitschrift *manager magazin* kurz vorgestellt und dann wurde die Bachelorarbeit den konkreten Beispielen der Anglizismen gewidmet, die im Korpus vorkommen. Insgesamt wurden über 240 Anglizismen in 80 Artikeln gefunden. Die ausgewählten Anglizismen aus dem Korpus wurden näher kommentiert. Der praktische Teil konzentriert sich vor allem auf die phonologische, morphologische und orthographische Anpassung der Anglizismen in die deutsche Sprache.

In Bezug auf phonologischen Aspekt kann man sagen, dass die meiste Anglizismen phonologisch in die deutsche Sprache angepasst wird, weil die phonologische Veränderung fast bei jedem angeführten Wort verliefen wurde. Es gibt deutsche Aussprache für die übernommenen Wörter, aber die Wörterbücher bieten zusätzlich die englische Aussprache an, was bedeutet, dass beide Aussprachen möglich sind.

Aus dem morphologischen Gesichtspunkt kommen die Substantive, Adjektive und Verben im Korpus vor, dabei bilden die Substantive eine absolute Mehrzahl aller Anglizismen aus

dem Korpus und die Zahl von Adjektiven und Verben ist wesentlich niedriger. Alle Substantive erhalten bei der Entlehnung ein Genus und sind am Anfang großgeschrieben. Weiter gehört zu der morphologischen Adaptation die Pluralbildung der Substantive, wo wird festgestellt, dass die Substantive mit der Endung –s bei Pluralform eine größte Vertretung im Korpus haben. Die morphologische Adaptation betrifft die Adjektive und Verben, die im Korpus vorkommen. Alle Adjektive sind flektierbar und alle Verben gehören zu den schwachen Verben. Der Gesamtzahl der Adjektive beträgt neun und bei den Verben ist die Zahl der Anglizismen sieben. Alle drei Wortarten passen sich in das deutsche Sprachsystem an.

Der weitere Punkt des praktischen Teils wurde die Wortbildung der Anglizismen umfasst, der sich auf die Arten der Komposita konzentriert, weil die Komposita am häufigsten im Korpus aufgetreten sind. Es wurde festgestellt, dass die Mischkomposita die Mehrzahl aller Kompositen aus dem Korpus bilden. Das beweist die Zahl der 114 Mischkompositen zu 31 englischen Zusammensetzungen. Das letzte Kapitel wurde sich mit den interessanten Fällen beschäftigt, die sich im Korpus befinden. Erwähnenswert ist, dass die Benutzung der Anglizismen im Titel des Artikels populär ist. Die Anglizismen kommen in den Fällen vor, wann der Autor eines Artikels das deutsche Äquivalent benutzen konnte. Weiter wurde dieses Kapitel drei Artikeln gewidmet, die die höchste Anzahl der Anglizismen beinhalten. Alle drei Artikel fallen in die Rubrik Unternehmen unter dem Thema Sport-Business und insgesamt beinhalten die Artikel 57 Anglizismen.

Die verwendeten Anglizismen entsprechen dem ausgewählten Thema Unternehmen. Die Wörter wie z.B. *Marketing, Holding, Konzern, Investment*, wären in anderem Thema schwierig zu finden. Dagegen kommen aber auch die Wörter vor, die man in anderen Gebieten benutzen könnte – *Blog, Interview, Internet, Online*, usw.

Aufgrund meiner Untersuchung ist deutlich, dass die Benutzung der englischen Wörter eine große Rolle in der ausgewählten Zeitschrift spielt. Die englischen Ausdrücke werden oft anstatt der deutschen Wörter verwendet, was oft kritisiert wird, aber es ist klar, dass die Anglizismen Bestandteil des deutschen Sprache sind und sie nehmen einen wichtigen Stelle in dem deutschen Wortschatz ein. Angesichts einer ständigen technologischen Entwicklung wird die Zahl der Anglizismen erhöht und der Gebrauch der Anglizismen wird immer intensiver.

LITERATURVERZEICHNIS

CARSTENSEN, Broder. Englische Einflüsse auf die deutsche Sprache nach 1945. Beiheft zum Jahrbuch für Amerikastudien. Heidelberg: Winter, 1965.

DUDEN. Das Fremdwörterbuch: Unentbehrlich für das Verstehen und den Gebrauch fremder Wörter. 7., neu bearbeitete und erweiterte. Aufl. Mannheim: Duden Verlag, 2001. ISBN 3-411-04057-2.

EISENBERG, Peter. Das fremde Wort im Deutschen. Berlin/New York: De Gruyter, 2011. ISBN 978-3-11-023564-7.

GESTER, Silke. Anglizismen im Tschechischen und im Deutschen: Bestandsaufnahme und empirische Analyse im Jahr 2000. Frankfurt am Main: Lang, 2001. ISBN 3-631-38504-8.

GLÜCK, Helmut. Metzler Lexikon Sprache. 4., aktualisierte und überarb. Aufl. Stuttgart: J.B. Metzler, 2010. ISBN 978-3-476-02335-3.

LONGMAN. Dictionary of Contemporary English. Third Edition. Harlow: Longman, 1995. ISBN 0-582-23750-5.

MEIER, Christian. Sprache in Not?: zur Lage des heutigen Deutsch. Göttingen: Wallstein-Verlag, 1999. ISBN 3-89244-341-6

POLENZ, Peter von. Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart: 19. und 20. Jahrhundert. Band III. Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1999. ISBN 3110143445.

SÖRENSEN, Ilse. Englisch in deutschen Wortschatz: Lehn- und Fremdwörter in der Umgangssprache. Berlin: Volk und Wissen Verlag, 1995. ISBN 3-065-11823-8.

UHROVÁ, Eva. Grundlagen der deutschen Lexikologie. Brno: Masarykova univerzita, 2002. ISBN 80-210-2794-0.

YANG, Wenliang. Anglizismen in Deutsch. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins "Der Spiegel". Tübingen: Walther de Gruyter, 1990. ISBN 978-3-11-167615-9.

Elektronische Quellen

Abkürzung BCG. In: www.abkürzung.info [online]. [Stand 2017-04-12]. Erreichbar unter: http://xn--abkrzung-85a.info/Abk%C3%BCrzung-BCG_c03929.html

Duden. In: duden.de [online]. [Stand 2017-03-22]. Erreichbar unter: <http://www.duden.de/suchen/dudenonline>

Fintech Definition. In: finletter.de [online]. [Stand 2017-04-06]. Erreichbar unter: <http://finletter.de/fintech-definition/>

KUPPER, Sabine. Anglizismen in deutschen und französischen Werbeanzeigen: Zum Umgang von Deutschen und Franzosen mit Anglizismen. Marburg : Tectum Verlag, 2003. [Stand 2017-02-05]. ISBN 3-8288-8536-5. Erreichbar unten: https://books.google.cz/books?id=LLSZtiUY91wC&printsec=frontcover&dq=gebrauch+anglizismen&hl=cs&sa=X&redir_esc=y#v=onepage&q=gebrauch%20anglizismen&f=false

Manager magazin. In: spiegelgruppe.de [online]. © 2017 [Stand 2017-03-25]. Erreichbar unter: <http://www.spiegelgruppe.de/spiegelgruppe/home.nsf/Navigation/C68A93955B9C7ED9C1257834003A3667?OpenDocument>

Manager magazin online. In: spiegelgruppe.de [online]. © 2017 [Stand 2017-03-25]. Erreichbar unter: <http://www.spiegelgruppe.de/spiegelgruppe/home.nsf/Navigation/C68A93955B9C7ED9C1257834003A3667?OpenDocument>

Manager magazin. In: spiegel.media.de [online]. © 2017 [Stand 2017-03-25]. Erreichbar unter: <http://spiegel.media/medien/print/manager-magazin>

SYMBOL- UND ABKÜRZUNGSVERZEICHNIS

dt. Deutsch

engl. Englisch

Nr. Nummer

S. Seite, Seiten

u.a. und andere

usw. und so weiter

vgl. vergleiche

z. B. zum Beispiel

ANHANG

In dem folgenden Verzeichnis kommen die Anglizismen in alphabetischer Reihenfolge vor.

Anglizismus	Nummer des Artikels
ADI	63
App	58, 77
Arcandor-Konzern	6
Asset Management	23
Ausnahmemanager	49
Automobilkonzern	3
Baby	33
Banking	39
Bankmanager	32
Bank-Topmanager	38
Basketball	5
BBL-Sponsorship	5
BCG	66
Bekleidungsdiscounter	47
Bezahl-App	19
boomenden	65
Boomjahren	39
boomt	19
Börsencrash	21
Boxer-Shorts	56
Brand Awareness	3
Brandings	3
Browser	77
Budget	12
Business	49
Businessfrauen	49
Cash Flow	23
CEO	23, 26, 33, 36
Club	15, 32
Coach und Business Angel	68
Commitment	5
Compliance-Systeme	1
computergesteuerten	29
Computergigant	46
Container	41

Containern	41
Containerschiffen	41
Container-Transport	41
Controlling	43
Convenienceprodukte	43
COO	5
Daxkonzerne	32
Deal	70, 76
Detektive	47
Dienstleistungsmanagement	57
Discount	80
Discounter	49, 71
Discounter-Interesse	71
Discounterkette	71
Discountgiganten	48
Display	35
Displays	35
Einkaufcenter	59
Email	17
Emails	17
EU-Ländern	55
Export	43
Factory-Outlets	62
fair	74
Fans	15
Fernsehkonzern	68
Film	44
FinTech-Boom	19
Flash Crash	29
Fondmanager	22
Fondmanagern	22
Freaks	56
Fußballfans	15
Gag	50
Geldkonzern	24
Geschäftspartner	25, 47
gestartet	16, 25
gestoppt	46, 60, 74
Handelskonzern	70
Handelsmanager	49
Hauptsponsor	15

hippen	69
Holding	43, 79
Chip	35
Imagekampagne	80
Influenzerinnen	49
Insider	74
Insidern	2, 20, 25
international	3, 37,44,54,55,58
Internet	15, 27,54, 72
Internethandler	42,48, 58
Internet-Konzernen	20
Internetumsatzes	72
Interview	10, 45, 68
Investment	10, 23
Investmentbank	10, 21, 27
Investmentbanken	14
Investmentbanker	31
Investmentbanking	13, 18, 21,26,36, 37
Investmentbanking-Zentrale	31
Investor-Relation-Chef	23
Job	26,33, 37,38, 55, 66
Jobs	9
Jobtitel	35
killen	45
Kinospots	80
Konzern	1,2, 9, 25, 26,45,51, 72
Konzerne	33
konzerneigenen	28
Konzernen	60
Konzerns	24, 25
Konzernschef	36, 48
Konzernumbau	9
Lidl-Konzern	48
Lieferservice	48, 72
Lifestyle-Marke	52
Lobby-Organisation	7
manage	23
Management	13, 28, 43
Management-Vertrag	61
Manager	11, 22, 40,48, 52, 68
Managern	43

Managing	48
Marketing	5, 43
Marketingfachmann	5
Marketingchef	15
Marketinginstrument	75
Marketingvorstand	5
Marktstart	42, 46
Modelabels	69
Models	56, 69
MP3-Formats	45
Mutterkonzern	79
nervenaufreibend	55
nervenschonend	80
NFC-Chips	35
One-Man-Show	43
online	33
Onlineausgabe	46
Onlinebanking	8
Online-bereich	42
Online-Bestellungen	77
Onlinegeschäft	48, 78
Online-Geschäft	42
Onlinehandel	45, 54
Online-Handel	73
Onlinehändler	58
Online-Händler	50
Online-Kanäle	78
Onlinekonkurrenz	78
Online-kreditplattform	27
Onlinelebensmittelsortiment	72
Online-Plattform	27
Online-Rabatte	63
Online-Supermarkt	42
Online-Verkäufe	63
Onlineversand	72
Outdoorsport-Artikel	52
Partner	5, 41
Party	39
Performance	22
performanceabhängig	22
Popcorn	50

Posten	32, 48, 66
Presenting-sponsor	3
programmieren	77
Radiowerbung	80
Rally	11
Ratingagentur	12
Rekord	41, 65
Rekorde	54
Rekordumsatz	48
Report	23, 24
Risikomanagement	34
Segelboote	43
Sensoren	58
Separatisten	4
Serviceplan	44
Service-terminal	8
shoppen	63
Shoppingcenter	58
Shopping-Center	61
Shopping-Center-Betreiber	59, 61
Shopping-Spektakel	63
Skandalkonzern	23
Ski-Weltcup	3
Slips	56
Snacks	68
Software	54
Song	80
Sozial Web	15
Spitzenmanager	49
Sponsor	3
Sponsoren	15
Sponsorin	15
Sponsoring	3, 5, 15
Sponsoring-managerin	3
Sponsoringstrategie	3
Sponsorship	3, 5, 15
Sponsors-interview	15
Sportart	5
Sportler	3
Sportmodehaus	75
Sportrechte	5

Sportsponsoring	5
Spots	80
Standards	55
Starallüre	27
starten	48, 73
startete	3, 27
Startschuss	72
Startup	33, 69
Startup-Investoren	19
Startup-Metropole	19
stoppen	18
Story	33
Stress	80
Supermarkt-Gipfels	76
Supermarkt-Chefs	74, 76
Supermarktkette	43, 60, 67
Supermarkt-Kette	71
Teambank	5
Teambank-zentrale	5
Teams	15
Teams	15
Timing	32
Top-Form	56
Top-Ingenieur	46
Topmanagement	66
Topmanager	26, 30, 32
Topmanagerinnen	49
Trade	32
Trendlabel	69
Tricksereien	2,2
Türkei-Manager	61
TV	3
TV-Interview	50
TV-Konzern	68
TV-Präzens	5
TV-Spots	80
US-Website	52
Verlaufstool	15
Vorzeigekonzern	24
Wachstumstory	41
Wall-Street-Blog	18

Wall-Street-Insider	18
Webseite	34
Weihnachts-Boom	65
Werbe-Gag	50
Wintersport	3
Wintersport-Sponsor	3
Wintersport-Übertragungen	5
Yachten	64
Youtube-Film	44